

**ALUMNOS BILINGÜES NÁHUATL-ESPAÑOL EN AULAS DE
TELESECUNDARIA: UN ESTUDIO DE CASO.**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA

ANGELICA AYALA MONTES

ASESOR

DR. NICANOR REBOLLEDO RECÉNDIZ

Ciudad de México, marzo de 2022

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I. MARCO CONCEPTUAL	20
1.1.1 El bilingüismo.....	21
CAPÍTULO II. CONTEXTO INSTITUCIONAL DE LA TELESECUNDARIA	27
2.2.1 Plan y programa de secundaria.....	29
2.2.2 Telesecundaria “Quetzalcóatl”.....	30
2.2.3 Entorno escolar de los alumnos de la Telesecundaria.....	32
2.2.4 Instituciones educativas y otros servicios.....	33
CAPÍTULO III. CONTEXTO COMUNITARIO	35
3.3.1 Ciclo anual en Cuentepec.....	37
3.3.2 Valores y ceremonias.....	39
CAPÍTULO IV. ALUMNOS BILINGÜES EN LA TELESECUNDARIA: UN ANÁLISIS ETNOGRÁFICO	46
4.4.1 ¿Qué son las actitudes lingüísticas?.....	49
4.4.2 Actitudes lingüísticas de los alumnos.....	50
4.4.3 Actitudes lingüísticas en la clase de 3er grado.....	54
4.4.4 Estrategias discursivas en el aula.....	56
4.4.3 Enseñanza aprendizaje bilingüe.....	58
CAPÍTULO V. LA VOZ DE LOS ESTUDIANTES Y LOS PROFESORES	66
5.5.1 Lo que piensan los profesores de los alumnos.....	67
5.5.2 Actitud lingüística de un profesor.....	69
5.5.3 Dificultades en las asesorías.....	70
5.5.4 Los estudiantes no comprenden las clases.....	72
CONCLUSIONES	76
BIBLIOGRAFÍA	79

TLASOHKAMATITLISTLI

Kaxto nikneki nitlasohkamatilis totahtatsin akin okichi nochi tlenon onka pan nin tlale, tlasohkamati weyi yotechyolchichikah sekpa oniwetsiya, otechewayaya. Itewan nitlasohkamatilia non temachti Nicanor Rebolledo Recéndiz lah kwalli okasohkama nonehmilis kiyon kwalli okis nin tekintl, itehwan nikintlasohkamatilia nin okitlatoltike nin tekintl.

Itehwan nitlasohkamatilia nonana Jovita Montes Portillo mochipa onechpalewi pampa mah nomachti nikan México, timitstlasohtla nonana, lah titekitini, timochichikawa mochipa pan motekintl lah kwalli yotechyekan pampa mowan niyas. Wan notata Calixto Ayala Olivares akin onechweyalti timitstlasohtla mochipa paniyes namotlak, tlasohkamati.

Wan ika nitlamis nikintlasohkamatilis wan weyi yonechylchichikah pampa kwalli ninehnemis, nikintlasohkamatiliya nokone Emmanuel wan nonamik Fidencio Domínguez mochipah onanechmapalewikeh, mochipah onanechylalikeh, kwak ahmo kwalli otaktahya, wan kiyon kwalli nikwatsakwas nin tekintl wiliki namechtlasohtla, axkan sepan yotitlanken nin tekintl

Tlasohkamati, tlasohkamati, tlasohkamati.

Agradecimientos

En primero lugar quiero agradecer a nuestro padre creador de todo el universo, muchas gracias porque siempre me diste fuerza para volver a levantarme en mis caídas. También quiero agradecer a mi asesor Dr. Nicanor Rebolledo Recéndiz quien supo comprenderme para que el trabajo pudiera culminarse satisfactoriamente, estaré eternamente agradecida con usted. También agradezco a mis maestros lectores quienes me leyeron amablemente.

También quiero agradecer a mis padres, a mi madre Jovita Montes Portillo ha sido un pilar fundamental en esta carrera desde que inicié mis estudios en la Ciudad de México, quien amo incondicionalmente quien con su apoyo, su fortaleza, constancia y dedicación en el trabajo siempre ha sido un gran ejemplo de vida. A mi padre Calixto Ayala Olivares quién amo por la vida que me dio, siempre estaré con ustedes gracias.

Finalmente mi impulso y mi gran motivo a seguir adelante mi hijo Emmanuel y mi esposo Fidencio Domínguez, quienes me tendieron la mano, me consolaban en los momentos difíciles, gracias a los dos que me dieron los espacios para poder finalmente culminar con uno de mis grandes sueños, hoy finalmente juntos lo hemos logrado, los amo.

Gracias, gracias y gracias.

IXPANTILISTLI

Nin tekintl nikixpantia pampa kitaskeh tlenon oniknexti, onikitak wan oniktemo pan no altepetl Cuentepec, pan weyi altepetl Temixco, Morelos. Kampa pilameh, telpokakokoneh, tlakah nahuatlatoa, sah ompa pan nin weyi altepetl Morelos, kanah nawi sempoali non ompa chanti okma tikakis momostla nahuatlatoa non otechkawilitekeh tokoltsiwan kakisti kah (xolatl, kampa tlanemakalo, pan tlamachtilyan, tiopan, wan tek tiopantli) wan techachan, nin español xokitah kanin tlatoa wan kitah kah akinon. Pan non altepetl ome tlatoli tlatoa.

Nikan onikitak tlenon nomachtis wan niktemos tlenon non yolik, akwili kisalowa machtikeh, non machtiya kah yeyi xiwitl pan tlamachtilyan telesecundaria “Quetzalcoatl” pan altepetl Cuentepec, pan weyi altepetl Temixco, Morelos. Kwak onikchi nin tekintl wan onlatemo pan 2008 onikitak miyektin otlatowaya ome tlatoli, axkan yotsoli. Pan non ome tlaxeloli oniktlati kekechton onkateh axkan pan tlamachtilyan.

Nikan nikixpantiya non tlenon oniktemo, non tlenon yolik, akwili kisalowa machtikeh ome tlatoli tlatowa machtiya telesecundaria, sah onikimitak keneka tlajai, ontak ome non keneka kateh, sente) Non machtikeh santepitsin kahki español kwak kimachtiya kah español, wan ahmo kitah tlatlatowa náhuatl. Wan ome) Non temachtikeh kitemowa keneka temachtikeh wan mahmayawa, tetlatlaikatwiya, se tlatoli kweyaltiya pampa kikakiskeh, tlatolkwepa, kiyon kachi kwali yah kisa.

Keh axkan wiliki miyek tlatoli pan nin tlamachtilyan, maski pan nin tlamachtilyan ihwa kah nin totlahtotl náhuatl, wan tlenon techititiya pan nin tlamachtilyan kah okse tlatoli español. Keh profesional pan Educación Indígena nonemiliya nin tlenon kisalowa machtikeh, wan weltika motemolis nin keneka mektlalis tlatoli pan telesecundaria pampa kwali tikimiliskeh temachtike tletiki politikah. Tlatikinpalewiya non machtikeh tiktemoskeh keneka kwalli machtiskeh ome tlatoli, kwalli kixitonitaskeh non kinsakwiliya kwa tlatoa kiyon sohliwits non akwili tlakwilowa.

Kah ihwa nin tekintl wiliki yotlatemokeh wan yokikwilokeh tlanemilistli keneme, non keneka teititiya wan tlasalowa nin pipilameh mochachtiya preescolar indígena (Andrade, 1998), wan non keneka teititiya tlatowa tlatoli pan yeyi xiwitl telesecundaria (Galarza, 2009), techmaka keneka tlatlaniskeh wan temoliskeh keneka tikimititiskeh nin telpokakokone pan tlamachtilyan.

Nehwa nikimitah nin telpokakokoneh ome tlatoli tlatowa pan nin tlamachtilyan miyektin kwak tlami yah tekiti, ahmo kineki machtiskeh kachi tlakpak, keh axkan ¿Tleka amo kineki machtiskeh?, ¿Tletiki kintsakwiliya ayekmo machtiya?, ¿Tletiki kitah yolik non machtiya?, nikitah non keneme kah kichiwa non telpokakoneh ka intlatoatl nin keneme kah kimititayah non temachtikeh san tlatowa español. Nikita non

keneme ka monohnotsa ihwan nahua tlatoa, wan non keneme kichiwa kiyawak wan non tlenon mochiwa tek sentlalistli, nikitah tla kitlakaita español wan náhuatl, ka non temachtikeh mochipa kinohnotsa ka español wan ka ihwan mochipa kah náhuatl, ahmo inteki tlakenika kimititiya.

Nikan oniktemo tlenon non yolik, akwili kisalowa machtikeh, non machtiya kah yeyi xiwitl pan tlamachtilyan telesecundaria. Onikimiitak tek sentlalistli, keneka kimachtiya wan onikintlatolti non telpokakokoneh, ompa onikitak non weyi tlatoli pahpano kwak kimachtiya san kah español, ahmo okimititike kaxto tlakwiloskeh kah náhuatl, wan kwalli mokataskeh kwak machtiya ahmo panotaskeh.

Keh onokonito tlakpak pan nin altepetl Cuentepec ometlatoli tlatowa, ihwan kipiya keneka monemiliya, keneka nehmi, keneka kimati. Wan iwenon nemiliya kwalli tikitasken keneka panotikate non telpokakokoneh machtiya pan telesecundaria. Pan nin weyi tlamachtilyan ahmo kixmati keneme ome tlatoli tlatoskeh, maski nin telpokameh ome tlatoli tlatowa. Nikitoa wetltika nikixmatis keneka ka kateh nin telpokakokoneh kah nin náhuatl wan kah español. Non temachtikeh ahmo teititiya kah náhuatl, maski non telpokameh ahmo kipolowa non intlaltwayo wan kah ihwan tlatlatowa náhuatl. Itewan nikitoa wetltika nikixmatis non keneka kah non ometlatoli tlatowa, wan tleka kweman mokatiwe, otleka kisah amo tlami machtiya.

Iwenon notlatlaniya se weyi tlatoli:

¿Tlenon non yolik, akwili kisalowa machtikeh, non machtiya kah yeyi xiwitl pan tlamachtilyan telesecundaria “Quetzalcoatl” pan altepetl Cuentepec, pan weyi altepetl Temixco, Morelos?

Itewan nikixpantiya non tlenon neki nikmatis; nikixmatis non keneka kichiwa non machtikeh ome tlatoli tlatowa pampa monohnotsaskeh, kah non sepan machtiya wan kah non temachtikeh.

Ihwa non weyi tlatoli nechwika notlatlanis nawi tlatoli tepichichin:

¿Keneka tlasalowa non machtikeh ome tlatoli tlatowa, kah yeyi xiwitl pan telesecundaria?

¿Keneka kitah non machtikeh non náhuatl wan non español?

¿Tletiki yolik non machtikeh kitah akwili kisalowa non tlenon kimititiya?

¿Non temachtikeh keneka kimita non machtikeh ome tlatoli tlatowa pan telesecundaria?

Pan nin ixtlawatl wetltika nin náhuatl, non machtikeh pan telesecundaria kikwi náhuatl maski ahmo ihwa ika kimititiya pan tlamachtilyan, maski kikwi kah kiyawak.

Tlatemolistli

Pan nin tekittl ika onopalewi non método etnográfico kampa ontlakwilo non tlenon onikitak pan tlamachtilyan wan tek sentlalistli kampa machtiya. Nin método etnográfico techpalewia ika tikektemaskeh nin keneka titekitske wan keneka titlatemos, topalewitske ka tetlatlanilistli. Non ika totekitske techpalewiya tlatemoske, non ika onitekitt, kipiya pampa nechmakas tlenon oniktemo. Non kampa ontlaiitak ontemo kwak kwalkan pampa nechmakas non kachi weixtika. Ontlaiitak tek yeyi sentlalistli, kampa machtiya non kah yeyi xiwitl.

Kah nin método etnográfico wetltika tlaiitas kwe non tlenon tikitah kwalli timotlatlanis itla, tlaitla tinemilis non tlenon yotak, itewan kwalli tikchichiwass ka non tlenon tikimitstika tlakah.

Pan sente sentlalistli yeyi xiwitl onikitak kwak machtiya ka español, keneka kichiwa wan tla kwalli tekitti non machtiyeh; itewan keneka teititiya temachtii; wetltika nikitass keneka tlasalowa machtiyeh. Itewan onikitak tek sentlalistli, tlakwi náhuatl ika teititiya non temachtii. Onikitak keneka teititiya non temachtiyeh pampa tlasalosse, wan keneka kichiwa non machtiyeh pampa tlasalosse wan keneka watl mawiltitiwe ome tlatoli pampa mektlalis non keneka teititiya wan tlasalowa.

Non ontlaiitak pan sentlalistli ontak keneka tekitti, tla mosentlaliya o se sentemeh. Itewan ontak tlenon ahyi non machtiyeh kwak mosentlaliya, wan tlen tlatoli kikwi ihwan wan machtiyeh kah temachtii. Itewan kwak non machtiyeh tlatolpapatla ¿tleka kiyon kichiwa? kiyon kinemilia kachi kwalli monohnotsa. Tlenon oniktemo kampa machtiya wan kwak mosewiya onikxolak pan diario de campo. Wan satepan ontlaxexelo ononemili, onomachtii pampa kwalli nankilis non tlenon onotlatlani wan tlenon oniktemo.

Itewan onikintlatolti machtiyeh wan temachtiyeh non tlenon onechilike ika onikachilti wan kwalli onankili non tlenon onotlatlani. Non tlenon onnexti non ontlaiitak wan ontetlatlani onechpehpecho pampa kwalli nikitass tlenon mochiwa pan tlamachtilyan wan tlenon kisalowa machtiyeh ome tlatoli tlatowa pan telesecundaria.

Kwak ontetlatolti onikwik náhuatl. Non machtiyeh omokamike kwak yah nikitlatoltis, wan iwenon onikintlatlani tlen tlatoli ika kineki nikitlatoltis. Kah inochtin, sah nawi okineke kah español non oksekin onikintlatolti kah náhuatl. Satepan ontlatolkwek non ontetlatolti pampa yes ka español.

Nikan nikneki nikitoss non machtiyeh wan temachtiyeh onikinpahtlak non keneka intokayotl pampa ahmo kimixmatiskeh. Non keneka intoka non machtiyeh

onikintlatolti onikixolak sah nehwa nikmatis wan keneka ontlali pampa nikimixmatis. Pampa nikimixmatis siwatl onikwik F=femenino wan tlakatl M=masculino. Satepan non ika pewa intokayotl ompa iapellido wan ika tlami non tlatoli MA kwak non machtikeh tlakpak yawe wan ME kwak non machtikeh yawe tlatsintlan. Non kipiya ome tokayotl ompatlak ka non ome itoka.

Nikan wettika non akinon tlatoa, tlatemowa wan non tlatoli non ika mokwiloa, itewan keneka mawitliya non keneka yonipanok nin yonitlatemo. Non keneka yonipanok kampa nichanti, nisepan tichanti, wan keneka nitlapalewiya kampa nichanti pan tlamachtilyan, techmaka lah kwalikah tlenon oniktemo.

Iwenon notlapalowa nitmachiltiya keneka onipanok kwak nisiswanton pan tlamachtilyan wan keneka oniksalo español, okma kanka pan nonehmilis wan nechpalewiya nikixmatis non keneka tichanti pan ixtlawatl. Nin keneka onnehn pan tlamachtilyan wan keneka nehntikateh intewan opanoke nahuas.

Kwak mach ihtoti onokets pan tlamachtilyan onikalak sente xiwitl primaria, onimokamik kwak onikitak temachti oksentlamantli tlatoa. Sah náhuatl onitlatlatowaya ahmo tla onikasohkamatiya, onahiya non oahiya oksekin pilameh, sah onikimitaya tla otlakwiloaya, ontlakwilowaya. Maski kwak non temachti onechtlatlaniyaya ahmo onnakiliyaya onopachowaya kwe ahmo tla onikasohkamatiya, nochan otlatlatowaya sanká náhuatl. Kwak kah ome xiwitl yonikakiya tepitsin, maski ahmo onikakiya non otechmactiyaya wan lah yolik onitlatolliyaya non amatl. Non temachti otechmakiliyaya kwe akwili onitlakwilowaya, non akwili tlaonikchichiwaya, lah otimokamikiya, san tepitsin otosewiyyaya kwa otitlakwaya, non temachti ahmo atechkawiliyaya tikitsaske tla ahmo otlamiya tektil wan ahmo otlakwaya, semi ahmo kwali onipanok kwak nitetepichin.

Kwak onomactiyaya secundaria yonikakiya tepitsin nin español maski yolik onikasohkamatiya sente amoxtili. Pan nin tlamachtilyan nin temachtikeh ayekmo masewalmeh inochtin koyotlatowa, amika nahuatlatoa ahmo onesiya tlaokinekiya techixmatischeh nin tikenemekeh. Maski nehwa ahmo onnek nokawas tlatsintlan wan onomacti kachi tlakpak onehpactiyaya nomachtis, onitekitiyaya. Onomactiyaya, lak onochichikawayá pampa kwalli nipanotas moyoka. Mochipa onikakiya tlenon nechiliya temachtikeh kwe ahmo onnekiya nokawats tlatsintlan.

Onomacti kachi tlakpak pampa nipalewits no altepetl, nikipalewits tlakah, kwalli nikimilis onka tlemach oksekan tlali ahmo tehwan towaxka, maski kwalli tiksaloskeh tla oksentlamantli, maski ahmo tikpoloskeh nin tikenemekeh, toxochitlalikan totlatotl pampa kachi tiweyaskeh, tlemach tikmatikes nin tinahuatlatoa. Onikaxilti, ontlasalo titlakaitaskeh non tlenon towaxka wan non ahmo towaxka. Maski pan nin

tlamachtilyan masewali lah yolik yonehn, kwe pan nin tlamachtilyameh mochipa ka kaxto nin koyotlatoli.

Keh temachti nikwalisti wetltika tikixmatische ikonelwayo totlatotl wan keneka tinehmi, titlakaitaske tlatoli wan itewan oksente tlatoli. Pan tlamachtilyan masewalmeh náhuatl teititiya sah se o ome hora pan chikome maski ahmo katsi wan oksekin ke español wan matemáticas teititiya momostla. Yotechtopewilikeh non koyotlatoli mochipa kiyon yopanoke masewalmeh.

Keski ximeh onitemachti, oniteititi náhuatl keneme ka ome tlatoli non koyotlatowa, wan lah tipakis tikitas pipilameh kipiya makwili xiwitl wan non iweyi keneka kisalowa kah ome tlatoli. Nitlasohkamatiya nin keneka onikitak, onehn, onikasohkama nin tonawatlatotl tikwalika tech totsontekon wan pan toyolo. Kwak sente tlakatl ahmo kitlakaita ikonetlwayo, yolik kinekis kisalos oksente tlatoli, kitlakaita oksekan ixtlawatl, kisalos nehmis san kah kwalli, ahmo titepipinatis.

Kwak kipiya sente método, técnica wan non ika motekitis sente temachti mochipa kwalli teititis ome tlatoli tlaihua kineki, itewan wetltika pakilistli kwak teititiya non temachti. Iwenon onikito wetltika non pilameh, telpokakokoneh mah kimititikan kah ome tlatoli, kaxto ika pewas inahuatlatotl mah kisahlo (tlatos, tlakakis, tlakwilos wan tlaixpowats wan kasohkamatis) wan kah ome tlatoli español.

Keh temachtikeh masewaltin kipiya pampa tochichikawatskeh, tonemiliskeh ka nin totlatotl; itewan tiktemoliske non kenika titemachtiske pan nin oksekin ixtlawatlmeh, kampa tikintlakaitaske wiliki oksentlamantli nin kah nehmi masewalmeh wan mah ahmo tikinkwilikan machtikeh intlatotl.

Non telesecundaria pan altepetl Cuentepec wiliki miyektin nin tlatlatowa tonahuatlatotl. Nin náhuatl wetltika ihwa ika monohnotsaske nin tlakah, maski nin tlenon teititiya pan tlamachtilyan kah español. Iwenon nin tlatolmeh oksesentlamantli ka mawiltiya nin tlatolmeh pan tlamachtilyan non tlenon tahyi wan ika tonohnotsa. Non tlayekanki yokitlalilike ika teititischeh pan tlamachtilyan kah nin español wan non tonahuatlatotl pan altepetl, ihwa nin tlatoli ika toixmati wan ika techititiya keneka tinemiske pan toaltepewan.

Maski onitlan primaria non machtikeh yah ahsi telesecundaria san tepitsin kasohkamati español, wan san tepitsin kasohkamati kwak tlaixpowa, lah mochichikawa pampa kasokamatische non kimachtiya wan non tlaixpowa, itewan mopalewiya ka oksekin medios pampa kwali kasohkamatische kwak tlaixpowa. Kah non prácticas sociales ka tlatoli weya machtike kwak momostla tla ahyi, tlatlatowa español wan ika tlaixpowa.

Iweka ope techmacthiya ika techititiya nin español sta kwak opanok non kwitiya castellanización. Maski axkan nin tlamachtilyan motlapowa pampa kikalakiske nin tonahuatlatotl ahmo san kichikawaske pan tlamachtilyan, itewan kipiya ika teititiske nin tlatoli. Nin kiyin mach kolinitikate maski ahmo nikmati kanista asitih. Kolinitikate wan ipan tlahtowa nin totlahtotl wan iwenon ika neki nitekitis.

Axkan nikneki nikixpantis non keneka xexelitika nin tekittl. Non sente tlaxeloli, nitokayotiya marco conceptual onechpalewi nikasokamatis non tlatoli, wetitika nikixmatis akinon tlakatl ome tlatoli tlatoa, tletiki non bilingüismo wan non temachtis ka ome tlatoli.

Kah ome tlaxeloli, nikitowa non keneka opeh nin tlamachtilyan telesecundaria pan altepetl Cuentepec wan keneme kah. Nitewewa non plan y programa de secundaria wan keneka kateh non machtikeh itek telesecundaria. Itewan nikitoa non tlamachtilyameh kimpiya non nahuas.

Kah yeyi tlaxeloli, nitetlanohnotsa non kenemeh altepetl, itewan nikitowa non keneka mopilakachotika xiwitl wan tlenon ahyi non tlakah kwak toka. Itewan nitetlanohnotsa keneka ilwikixtiya non milakwa, wan keneka temaka non micho, ihwa iyanalo nin keneka tinehmi nahuas pan Cuentepec.

Kah nawi tlaxeloli, niteixpantiya non tlenon onitlailitak tek sentlalistli wan non onikintlatolti machtikeh wan temachtikeh, itewan onotlatlani ¿tletiki non actitudes linguisticas? tlenon kinemiliya non machtikeh kah intlatotl wan kah español kimpalewiya ika tlasaloske o ahmo. Itewan onikitak non estrategias discursivas non kikwi temachtikeh pampa kasokamatiske machtikeh tlenon kimititiya.

Ika tlami tlaxeloli, nitetlanohnotsa non tlenon kinemiliya non temachtikeh kah non machtikeh; itewan nikitoa non keneka tekiti sente temachtit mopalewiya ka nin tlatoli pampa mopepechox kah machtikeh wan kwalli kimpalewits. Itewan motowa non tlenon yolik akwili kisalowa machtikeh pan tlamachtilyan.

Wan ika nitlami niteititiya non tlenon oniknexti, non tlenon onitlatemo wan oniknemili kah nin machtikeh ome tlatoli tlatowa pan telesecundaria ompa Cuentepec.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo muestro los resultados de una investigación etnográfica que realice en la comunidad de Cuentepec, Temixco, Morelos. Donde se observa que niños, adolescentes, adultos son nahua hablantes, es el único lugar del Estado de Morelos donde conserva el náhuatl y aproximadamente el 80% de las personas la hablan y se escucha cotidianamente la lengua de nuestros abuelos, en los espacios públicos (calles, tiendas, escuelas, ayudantía e iglesia etc.), así como en los hogares, mientras que el español la usan dependiendo de la situación o el contexto en la que se encuentren. Esto hace que la comunidad sea una comunidad bilingüe.

El objeto de estudio de este trabajo es conocer cuáles son las dificultades de aprendizaje que enfrentan los estudiantes bilingües del 3er grado de la Escuela Telesecundaria “Quetzalcóatl” de Cuentepec, Temixco, Morelos. Cuando realice este trabajo en 2008, los estudiantes de esta escuela la mayoría eran bilingües, ahora observé que esta cifra ha disminuido. En el capítulo dos describo la población que hoy tiene esta misma escuela.

Uno de mis objetivos, que más adelante expongo, es estudiar las dificultades que enfrentan los estudiantes bilingües de la Telesecundaria, donde a través de observaciones directas pude percatarme de dos hechos fundamentales: 1) los estudiantes comprenden poco cuando los profesores hablan español en su clase, sin considerar que los estudiantes hablan náhuatl; y 2) los profesores que utilizan recursos lingüísticos (como la mímica, señas, palabras sinónimas, vocalización alargada de palabras y algunas traducciones), los resultados académicos son otros y mejores.

En la actualidad son diversos los problemas de la educación escolar, pero en esta escuela destacan aquellos relacionados con la lengua náhuatl y los contenidos académicos que son transmitidos en español directamente. Como profesional en educación indígena preocupada por la enseñanza aprendizaje del alumnado,

énfasis que es importante investigar este tipo de problemas en la Telesecundaria, con el fin de ofrecer alternativas posibles de trabajo a los profesores. Sabemos que si los alumnos bilingües de la Telesecundaria reciben apoyos a través de nuevos recursos lingüísticos en ambas lenguas podrán superar muchas de las barreras comunicativas y de ese modo disminuirán las dificultades.

Sobre este fenómeno se han generado diversas reflexiones teórico-metodológicas, por ejemplo, investigaciones que se han llevado a cabo sobre la interculturalidad en “el proceso de enseñanza-aprendizaje de la educación preescolar indígena” (Andrade, 1998) y “la enseñanza de la lengua oral en tercer grado de Telesecundaria” (Galarza, 2009), dan respuesta a una serie de interrogantes acerca del desarrollo de la enseñanza en este nivel de la educación.

Por mi parte me doy cuenta que los estudiantes bilingües, especialmente los de esta escuela, después que culminan sus estudios la mayoría se incorpora al trabajo, no quieren seguir estudiando los niveles superiores. En este caso, ¿Por qué ya no quieren estudiar?, ¿Cuáles son las razones por las cuales dejan de estudiar?, ¿Cuál son los obstáculos que enfrentan aquellos que desean seguir estudiando?, presto especial atención en el comportamiento lingüístico de los alumnos ante la enseñanza monolingüe de los profesores. Observo que la convivencia y la comunicación entre iguales, sobre todo aquella que se produce fuera de los salones de clase, comparada con la que se produce dentro de los salones, ofrecen claves importantes para distinguir la importancia que los alumnos otorgan al español y al náhuatl, con los profesores siempre es español y con sus iguales con frecuencia es en náhuatl, sin importar la situación de enseñanza.

Por ello, el problema de investigación que planteo es conocer las dificultades de aprendizaje que enfrentan los estudiantes bilingües en la Telesecundaria. Mediante observaciones y entrevistas directas en aula pude darme cuenta acerca de las enormes dificultades que enfrentan cuando reciben sus clases solo en español. Mediante observaciones me di cuenta cómo los estudiantes reciben clases en la

segunda lengua-español, sin haber sido alfabetizados en náhuatl y donde de acuerdo con las trayectorias de los estudiantes, existe siempre el riesgo de fracasar por causas atribuibles a su bilingüismo.

Como ya mencioné arriba Cuentepec es una comunidad bilingüe, cuenta con elementos culturales, tradiciones propias y desde mi punto de vista considero relevante conocer las dificultades que enfrentan los estudiantes bilingües en la Telesecundaria. Tomando en cuenta que la institución no es considerada oficialmente bilingüe, lo es en la composición de su población escolar. Por otra parte, considero importante conocer los vínculos que los alumnos tienen con el náhuatl y con el español. Pese a que los maestros no enseñan en náhuatl, los alumnos no pierden sus vínculos y la comunicación con sus iguales es en náhuatl. En este sentido, considero importante conocer la relación que hay entre el bilingüismo de los estudiantes y la deserción y la reprobación.

Por ello planteo la siguiente pregunta general:

¿Cuáles son las dificultades de aprendizaje que enfrentan los estudiantes bilingües de la telesecundaria “Quetzalcóatl” en Cuentepec, Morelos?

De esta manera se presenta el siguiente objetivo general que es; conocer las estrategias que los estudiantes bilingües utilizan para comunicarse, tanto con sus compañeros como con sus profesores.

Esta pregunta general me lleva a plantear cuatro interrogantes menores:

- ¿Cómo se desarrolla el aprendizaje de los alumnos bilingües de tercer grado de la Telesecundaria?
- ¿Qué actitudes lingüísticas tienen los estudiantes con respecto al náhuatl y el español?

- ¿Cuáles son las dificultades que los estudiantes presentan en el proceso de enseñanza aprendizaje?
- ¿Cómo caracterizan los profesores a los alumnos bilingües de la Telesecundaria?

En la comunidad el náhuatl es vital y en consecuencia los alumnos de Telesecundaria usan el náhuatl sin ser lengua vehicular del currículo, la usan principalmente en los espacios abiertos de la escuela.

Metodología de investigación

Para este trabajo utilicé el método etnográfico que implica, entre otras cosas, una descripción detallada de los hechos en la escuela y en los salones de clase. También el método etnográfico sirve para construir estrategias de trabajo, procedimientos y la aplicación de instrumentos de investigación como las entrevistas abiertas. Cada una de las herramientas de investigación tiene una función específica, en la aplicación de las técnicas de investigación tuve que buscar estrategias adecuadas a fin de conseguir información específica. En cuanto a la observación sistemática de los hechos tuve que buscar momentos adecuados a fin de conseguir información relevante. Llevé a cabo observaciones directas en tres momentos adecuados y significativos en tres clases de tercer grado. La observación es fundamental en el método etnográfico, pues permite derivar de la observación preguntas, permite hacer interpretaciones de lo observado, permite incluso elaborar conclusiones y contar además con más elementos que nos acerquen con las personas.

En cada grupo de tercer grado, se observó la clase de español, la actitud y la competencia bilingüe de los alumnos; tanto las estrategias que utiliza el profesor para dar su clase, como las estrategias que utilizan los estudiantes fueron importantes. También se observó en el aula el uso del náhuatl por parte de los profesores y de los alumnos para explicar las clases. Observé las estrategias

discursivas que utilizan los profesores para enseñar, y las estrategias discursivas que utilizan los alumnos para aprender y como se ponen en juego el uso de las dos lenguas para resolver problemas de enseñanza y aprendizaje.

En la observación en el aula también se prestó atención sobre cómo es la dinámica de la clase, si se trabaja en grupo o de manera individual. También se observó lo que hacen los alumnos a la hora de receso, para saber en qué lengua se comunicaban entre pares y alumno-maestro. De igual forma, cuando los alumnos hacen cambios de códigos ¿por qué lo hacen?, si creen que así establecen una buena comunicación. La información conseguida en cada clase y en los momentos de receso fue anotada en mi diario de campo y posteriormente la sistematicé y analicé su importancia para responder las preguntas de investigación.

También realicé entrevistas directas a alumnos y profesores, y la información que obtuve fue un complemento importante a la información, con la cual, pude dar respuesta a las preguntas de investigación. La información que obtuve a través de la observación y las entrevistas directas, constituyen el cuerpo de información que me permitió acercarme a los problemas fundamentales de la escuela y de enseñanza de los alumnos bilingües de la Telesecundaria.

Las entrevistas que realicé utilicé el náhuatl. Para este caso, los estudiantes mostraron preocupación por la lengua que se iba a usar. Este hecho dio lugar a que se les preguntara en qué lengua preferían que llevara a cabo la entrevista, del total de entrevistados solo cuatro prefirieron que fuera en español, los demás fueron entrevistados en náhuatl. Posteriormente tuve que hacer la traducción de cada entrevista para tener la información disponible en español.

Una advertencia importante que deseo hacer aquí se relaciona con la conservación del anonimato de los participantes, tanto de alumnos como de profesores. Razón por la cual utilicé seudónimos con claves que me permiten hablar sin comprometer sus voces a interpretaciones sesgadas. El nombre de cada uno de los estudiantes

entrevistados forma parte del archivo personal y que he otorgado una clave para identificar los datos personales en el fichero, por ejemplo, la clave clasificatoria para identificar sexo de la persona se utiliza F=femenino y M=masculino. Posteriormente las iniciales del nombre y el primer apellido y por último la sílaba MA cuando se trate de estudiantes de mayor aprovechamiento, y ME para los estudiantes de menor aprovechamiento. En el caso de los estudiantes que tienen dos nombres la clave fue cambiada por las dos primeras letras de sus nombres.

Un recurso importante de la etnografía es la voz de quien hace la etnografía y la lengua en la que se escribe y sobre todo el papel que juega la experiencia personal en el proceso de investigación. En este sentido, mi experiencia personal como nativa, como parte integrante de la comunidad y mi participación en calidad de miembro de la comunidad en eventos de las escuelas, ofrece información etnográfica valiosa. Por eso me atrevo a compartir mi experiencia de la infancia relacionada con la escuela y el aprendizaje del español, experiencia que aún permanece grabada en mi memoria y que sirve de información clave para el conocimiento de la cultura de mi comunidad. Mi experiencia escolar y cultural, es sin duda, la experiencia escolar de los nahuas.

Cuando por primera vez pise una escuela para cursar el primer grado de primaria, sentía temor en mi corazón al ver que me recibía una profesora que hablaba español, siendo pura hablante del náhuatl prácticamente no comprendía nada, solo hacía lo que los demás niños hacían, los imitaba si teníamos que escribir escribía, pero cuando la profesora me preguntaba algo no contestaba, solo inclinaba la cabeza porque prácticamente no comprendía nada, en mi casa hablaba solo el náhuatl. En segundo grado, ya comprendía algunas palabras pero se me hacía muy difícil entender la clase y la lectura de los textos, la situación se agravaba para mí. La profesora nos pegaba quienes íbamos mal y baja en calificaciones porque no podíamos responder nada en los textos, había mucho temor y tensión en el salón, solo descansábamos un poco en el receso; la profesora no nos dejaba salir si no

terminábamos el trabajo y nos quedamos sin comer, esta etapa de la escuela fue lo peor que me sucedió en la escuela.

Durante la secundaria ya entendía más el español, sin embargo seguía habiendo dificultades en la lectura de los textos y la comprensión de lectura. En esta escuela los profesores ya no eran de educación indígena, todos eran hispanohablantes, ninguno hablaba náhuatl ni mostraban interés por nuestra cultura. Sin embargo, ante tal situación no me di por vencida y decidí continuar con el nivel medio superior, era una persona que le dedicaba mucho tiempo a las tareas, entendía que era la única forma de tener buenas notas y para pasar los exámenes. Siempre estaba atenta a las indicaciones de mis profesores porque no me quería quedar atrás.

Continué con mis estudios superiores siempre con la idea de ayudar a mi comunidad, contribuir con mi gente para explicarles que había otro mundo, que no era el nuestro, y que era bueno aprender más cosas sin perder nuestra identidad, nuestra cultura y nuestra lengua; que haya enriquecimiento cultural, lingüístico, emocional en nuestra formación como nahua hablantes. Formación que hice posible, tener otros conocimientos, respetar lo propio y lo ajeno. Sin embargo, la realidad escolar indígena no ha sido nada fácil, porque en las instituciones siempre está en primer lugar la educación para hispanohablantes.

Durante mi experiencia como profesora me he dado cuenta que es importante conocer a profundidad mi lengua, mi cultura y más que nada respetarla, también respetar a otras culturas.

En el subsistema de educación indígena la lengua materna se imparte como una materia, pero solo se imparte una o dos horas a la semana, tiempo insuficiente comparado con el tiempo que se destina para la enseñanza de las otras materias como español o matemáticas que se imparten todos los días. La imposición de una lengua sobre la otra, siempre es una realidad que ha estado presente en las aulas de educación indígena.

Por algunos años también fui profesora en la enseñanza del náhuatl como segunda lengua con alumnos hispanohablantes y es increíble ver cómo un niño de cinco años hasta un adulto, aprenden una segunda lengua diferente. Gracias a esta experiencia y la práctica que tuve como profesora comprendí que nuestra lengua madre la traemos en nuestra mente y corazón. Cuando uno como persona no reconoce su raíz, su origen es muy difícil querer aprender otra lengua, apreciar otra cultura, aprender a convivir en armonía sin prejuicio alguno.

Teniendo el método, la técnica y las herramientas adecuadas, uno como profesor siempre logra los objetivos de enseñar en dos lenguas si se lo propone y más que nada el entusiasmo, hacia el quehacer docente es muy importante. Por eso, recalco que es indispensable que nuestros niños, adolescentes tengan una educación bilingüe, conociendo en primer lugar su lengua materna, que aprendan las cuatro capacidades lingüísticas (hablar, escuchar, escribir y leer) y en segundo lugar, enseñar la segunda lengua (español).

Nuestro gran reto como educadores en el subsistema de educación indígena es de reflexionar y hacer consciencia de nuestra propia lengua; así también buscar las estrategias adecuadas para cada contexto e implementar una educación que sirva para reconocer las diferencias de lenguas y culturas, y respete las otras culturas, sea inclusiva, integral en la diversidad cultural, lingüística, y no vacíe a los alumnos de su cultura materna.

En la telesecundaria de la comunidad de Cuentepec, hay un alto porcentaje de hablantes de la lengua náhuatl. El náhuatl que es la fuente de comunicación de las personas, sin embargo, para la transmisión de los contenidos formales se usa el español. El papel que juega cada una de las lenguas en el ámbito escolar, es distinto para cada función, situación y práctica comunicativa. De acuerdo, con el sistema educativo y la cultura instituida por la escuela, el español es la lengua de la educación y el náhuatl es la lengua de la comunidad, misma que es concebida como lengua de la socialización, y de transmitir valores de la comunidad.

A pesar de haber concluido la educación primaria, los alumnos que llegan a la Telesecundaria hablan poco español y tienen poca comprensión de la lectura, sin embargo, es notable el esfuerzo que hacen para entender las clases y la lectura de los textos, además, se apoyan de otros medios para desarrollar habilidades de comprensión de lectura. A través de otras prácticas sociales del lenguaje complementarias que desarrollan en sus actividades diarias, ejercitan el español oral y habilidades de lectura.

Durante mucho tiempo la educación estuvo enfocada a desarrollar el español directamente con la política de la castellanización, en cambio, ahora se abren puertas de la escuela para introducir la lengua indígena no solo para fortalecerla desde la escuela, sino para utilizarla como lengua de enseñanza. Este apenas es un movimiento que empieza y que no sé hasta dónde llegará. En este movimiento en defensa de la lengua náhuatl inscribo esta intención de hacer un trabajo como éste.

A continuación, me permito presentar la estructura del trabajo y el contenido en general. En el primer capítulo hablo del marco conceptual, el cual, me permitió entender conceptos importantes sobre quién es una persona bilingüe, qué es el bilingüismo y la enseñanza de una segunda lengua.

En el segundo capítulo hablé del contexto institucional de la Telesecundaria desde su inicio en Cuentepec, menciono el plan y programa de secundaria, entorno escolar de los alumnos de la telesecundaria. Así como las instituciones educativas con las que cuentan los nahuas.

En el tercer capítulo, describo las características del contexto de la comunidad, también hablé sobre el ciclo anual en sus diferentes actividades agrícolas y también se describe dos ceremonias significativas, la Ofrenda de los aires y el escapulario, parte importante de nuestra cultura nahua en Cuentepec.

En el cuarto capítulo se exponen las observaciones de aula y las entrevistas que realice con los estudiantes y los profesores, sobre ¿Qué son las actitudes lingüísticas?, que piensan los estudiantes acerca de su lengua, así como del español les favorece en su aprendizaje o no. También observe sobre las estrategias discursivas que utilizan los profesores para dar sé a entender con los alumnos en la clase.

Y en el último capítulo, se describe sobre qué piensan los profesores de sus alumnos; también se detalla sobre la actitud que tiene un profesor que utiliza la lengua como un medio para a cercarse a los estudiantes y el cual obtiene resultados significativos. Además se menciona las dificultades que tienen los estudiantes en las clases de la telesecundaria.

Y finalizo con las conclusiones donde muestro los resultados que obtuve en el análisis de esta investigación de caso con alumnos bilingües en la Telesecundaria en Cuentepec.

MARCO CONCEPTUAL

En este capítulo muestro los referentes conceptuales que sustentan el trabajo. Comienzo con el concepto de bilingüismo, el cual, sirve para definir las dimensiones sociales e individuales de uso de una lengua y la competencia lingüística de las personas que hablan dos y más lenguas. Una persona que habla más de dos lenguas es definida como persona bilingüe. Los estudiantes de la telesecundaria son bilingües porque hablan náhuatl y español; en general, el náhuatl es la lengua materna de los estudiantes y el español es su segunda lengua. El bilingüismo de una comunidad como ésta, tiene sus particularidades: es un bilingüismo temprano porque los niños y niñas adquieren el español durante los primeros años y lo fortalecen una vez que entran a la escuela y sobre todo durante los dos primeros grados escolares.

Ofrecer una educación bilingüe que reconozca que los estudiantes poseen saberes, valores, hábitos y experiencias distintas de acuerdo al lugar de origen. Bien sabemos que cuando llegan a la escuela muchos de ellos se enfrentan con situaciones que les generan confusión y se sienten auto-excluidos, al mismo tiempo reniegan de su condición; todo esto puede suceder porque no comprenden la lengua del maestro.

Se supone que la escuela es aquel lugar donde se aprende armónicamente los conocimientos y las lenguas con las cuales, los alumnos y profesores se comunican. Es el lugar, donde los alumnos se enriquecen con el conocimiento formal y que a su vez se enriquecen con los saberes culturales de los mismos, enriquecen sus tradiciones, creencias, mitos, costumbres, leyendas, etc. Se enriquece el conocimiento ancestral heredado de sus abuelos, sin embargo, esto no siempre ocurre porque la telesecundaria se enfoca en transmitir solo los conocimientos de

los planes y programas; sin darse a la tarea de involucrarse a la comunidad, con la gente, para que los alumnos vean, conozca y escuchen todo lo que la gente sabe.

Así mismo, es de suma importancia abordar el término de bilingüismo ya que el estudio de este caso es con perfil bilingüe con diferentes grados de dominio de cada lengua, (el náhuatl y el español).

1.1.1. El bilingüismo

¿Cuándo se puede decir que una persona es bilingüe, o que tiene capacidad para usar dos lenguas? (Bloomfield, 1933, en Baker (1997, pp. 33-34). El bilingüismo se define como “el dominio nativo de dos o más lenguas”. La definición resulta ambigua porque es muy difícil que una persona tenga un verdadero dominio en una lengua y más en dos; existen individuos que se consideran bilingües aun cuando sólo manejen una de estas lenguas en relación con las habilidades lingüísticas, es decir, que pueden hablar las dos pero sólo escribir en una o bien, que pueden hablar dos pero no leen ni escriben en ninguna de ellas.

Entonces podríamos hablar de diferentes categorías de bilingüismo:

Por una parte Diebold, (1964) considera que:

“El bilingüismo incipiente este permite a la persona con una competencia mínima en la segunda lengua incluirse en la categoría de bilingüe. Por ejemplo los turistas y los hombres de negocio que conocen unas cuantas frases o algunas fórmulas de saludo en una segunda lengua se consideran como bilingües incipientes” (En Baker, 1997 p. 34).

Este mismo autor señala que hay bilingües equilibrados:

Los bilingües equilibrados, con frecuencia se refieren a un grupo particular cuyas competencias en ambas lenguas están bien desarrolladas. Alguien que tiene casi igual fluidez en dos lenguas y en varios contextos puede ser denominado equilingüe o ambilingüe. El bilingüismo equilibrado es un concepto complejo, requiere de

condiciones especiales para alcanzarlo, por ejemplo, de ambientes lingüísticos propicios, no obstante puede existir el equilibrio en un nivel bajo de competencia en las dos lenguas. La mayoría de los bilingües usan las dos lenguas para diferentes propósitos y funciones, por ejemplo, una persona puede utilizar una lengua en el trabajo y en la escuela, y la otra en casa y en la comunidad (En Baker, 1997).

Por otro lado, es importante mencionar de qué manera se adquiere una segunda lengua, ya que de alguna manera los sujetos de esta investigación tuvieron que aprender el español para poder subsistir en un contexto bilingüe.

Otro concepto importante que hay que retomar es la adquisición de una segunda lengua y se hace una distinción en tres partes:

Primero, está la secuencia en el aprendizaje. Esto se refiere a los estudios generales por los que los niños y adultos se mueven en el aprendizaje de una segunda lengua. Ellis (1985) argumenta que, independientemente de la lengua y de si esa lengua se adquiere naturalmente o formalmente en la clase, hay una secuencia de desarrollo natural y casi invariable. Ir del vocabulario simple a la sintaxis básica, a la estructura y conformación de las oraciones simples y a las oraciones complejas es una secuencia bastante universal en la adquisición de cualquier lengua. Segundo, el orden en que se aprende una lengua puede ser diferente de la secuencia. El término “orden” en este sentido se refiere a rasgos específicos, detallados de una lengua. Por ejemplo, el orden en que se adquieren conocimientos gramaticales concretos o vocabularios específicos de una situación puede diferir a persona a persona, de clase a clase. Tercero, está la tasa (o medida) de desarrollo de la segunda lengua y del nivel de competencia logrado (Baker, 1997, p. 126-127).

Para Cummins en su teoría de la Interdependencia; “sugiere que la adquisición de la segunda lengua es influida considerablemente por la medida en que se haya desarrollado la primera lengua. Cuando se ha desarrollado, suficientemente bien una primera lengua para hacer frente al aprendizaje descontextualizado de la clase, se puede adquirir una segunda lengua con relativa facilidad” (En Baker 1997 p. 127).

Por otro lado, Spolski (1989c) argumenta:

“que el aprendizaje de una segunda lengua tiene como meta aproximarse más y más hacia la lengua del hablante nativo” (En Beker, 1997, p. 128).

También señala, que este aprendizaje tiene lugar en un contexto social, el hogar, la comunidad, la escuela, la familia directa e indirecta, los grupos de compañeros, y los maestros que ofrecen valores, recursos y práctica.

- El contexto social en donde se da el aprendizaje de una segunda lengua tiene dos influencias, primero sobre
- Las actitudes lingüísticas (la motivación del individuo para aprender) y en segundo lugar sobre
- Las oportunidades de aprendizaje de la enseñanza formal de la escuela e informal en la comunidad.
- Características individuales del alumno, saber previo, la edad, la aptitud, el estilo, las estrategias de aprendizaje y la personalidad.
- Resultados individuales visto como competencia lingüística y no lingüístico, tales como el cambio de actitud, el pluralismo cultural y la autoestima.

Todos tenemos la capacidad de aprender una segunda lengua como ya señalamos anteriormente, la actitud del alumno tiene que ver mucho con el aprendizaje tanto la motivación que muestre para aprender no solo la lengua, sino la misma cultura porque la lengua es cultura. Al interactuar, en una lengua piensas en el habla y el habla está ligado con la forma de pensar y eso es cultura, la lengua no puede estar separada de la cultura.

Aprender una segunda lengua en la clase está relacionado con la capacidad del alumno, o sea la inteligencia. “Aunque la idea de una capacidad general escolar o “inteligencia” ha sido criticada (Baker, 1988), autores como Oller y Perkins (1978) han argumentan que el factor de inteligencia general está aliado con el factor general de capacidad lingüística” (Baker, 1997, p. 136).

Esto quiere decir, qué cuanto más inteligente es una persona tiene más posibilidades de que aprenda con mayor facilidad una segunda lengua, en la clase formal o en cualquier contexto donde desee aprender una lengua.

Asimismo es importante preguntarnos “¿Cuáles son los motivos para aprender una segunda lengua? ¿Son económicos, políticos, culturales, sociales, vocacionales, integradores o para la autoestima y la auto-actualización?” (Baker, 1997, p. 137).

Las razones para aprender una segunda lengua ya sea minoritario o mayoritaria hay dos motivos:

1.- Identificarse con otro grupo de lengua o unirse a él. Una persona quiere afiliarse a una comunidad de lengua diferente porque desea construir raíces o crear lazos de amistad.

2.- Aprender una lengua con propósitos útiles. Una persona aprende una segunda lengua cuando quiere encontrar un trabajo, otras oportunidades económicas como aprobar un examen para un determinado puesto, porque quiere que sus hijos asistan en la enseñanza bilingüe, etc.

Considero importante que el docente tome en cuenta las aportaciones anteriores al enseñar a los jóvenes, para obtener mejores resultados en el aprendizaje del español. Así mismo, resulta imprescindible crear un ambiente de diálogo entre los dos grupos culturales que coexisten en la escuela telesecundaria “Quetzalcóatl” de Cuentepec. Con el fin, de que mejore la comprensión y haya respeto entre los alumnos, docentes y padres de familia.

En términos generales y con base en la experiencia docente desarrollada en esa comunidad, se observa cómo los estudiantes recién egresados de la escuela secundaria no pueden continuar con sus estudios por motivos económicos, pero más que nada, considero que por la inseguridad, porque he escuchado que dicen

los jóvenes (“soy un burro”, “no sé nada” o “esta difícil”), cualquier situación repercute en la vida de los jóvenes.

En la telesecundaria los estudiantes pasan por un proceso de alfabetización del español, donde fragmentan la lengua nativa de los alumnos. Y muchas veces, resulta traumático porque a veces es más difícil lograr competencias académicas. Sin embargo, hay una fuerza en la conciencia de los habitantes que les impide no perder la lengua propia el (náhuatl). A pesar de que siempre han sido alfabetizados en español de acuerdo a los contenidos curriculares, los adolescentes no pierden sus raíces.

La escuela fomente en los estudiantes consciencia de las propias normas, valores culturales. De igual manera, con los conocimientos que provienen de la cultura occidental. Esto nos lleva a un enriquecimiento multicultural, plurilingüe que ayude a la libre expresión, el respeto y el diálogo entre los sujetos que convivan armoniosamente.

A la luz de la experiencia, se ha visto que en la escuela no se fomenta ni se desarrolla el respeto hacia la cultura indígena, incluso los propios profesores indígenas no la reconocen, la excluyen del aula. Como resultado de las políticas educativas en la telesecundaria se ha incluido el inglés como lengua extranjera, la mayoría de los estudiantes siempre reprueban los exámenes de esta asignatura. ¿Cómo se pretende introducir una lengua extranjera si no, se ha logrado reconocer la lengua materna del alumno?, los estudiantes no son competentes en el uso del español, ¿Podrán serlo en una lengua más? ese sería la interrogante que me hago como investigadora de este caso.

El aprendizaje de los contenidos escolares han desplazado a la cultura nativa al no tomar en cuenta la lengua originaria del alumno, se han generado problemas de aprendizaje que el estudiante arrastra desde la primaria y que limitan la comprensión del español. Y muchas veces, por situaciones económicas, de discriminación y racismo, muchos egresados de dicho nivel prefieren integrarse al

trabajo en vez de continuar con sus estudios. Los resultados en el aprovechamiento escolar derivan en un bajo índice de eficiencia, alta deserción, poca eficiencia terminal (primaria únicamente). Sin embargo, no está de más mencionar que el español también les ha beneficiado en su proceso de aprendizaje porque les permite desenvolverse en otros ámbitos laborales.

CONTEXTO INSTITUCIONAL DE LA TELESECUNDARIA

La Secretaría de Educación Pública (SEP) creó la modalidad de Telesecundarias en el año de 1968, durante el gobierno del Lic. Gustavo Díaz Ordaz. Una de las ideas que inspiró el surgimiento de éstas se centró en posibilitar la conclusión de la educación básica entre la población marginada. En México existen cuatro modalidades de educación secundaria: generales, técnicas, telesecundarias y nocturnas.

En el Estado de Morelos, la educación secundaria con sostenimiento federal inicia su operación en el año de 1968; al igual que en el resto del país, el surgimiento de ésta respondió a la búsqueda de acciones que ayudaran a combatir el déficit educativo en las zonas rurales, colonias marginadas de los municipios conurbados y como una opción de mejora para que los jóvenes continuarán con sus estudios.

Según las estadísticas del Instituto Nacional de Geografía e informática (INEGI) permiten observar datos acerca de la deserción y reprobación escolar a nivel nacional y estatal: En Morelos, la tasa de absorción de jóvenes en educación secundaria es del 97.7%, la de deserción se ubica en el 8.4 % y la de reprobación en un 15.5%; con relación a la tasa de absorción, sólo el 74.7% concluyen este ciclo escolar. El índice de eficiencia terminal y el reducido porcentaje de estudiantes que acceden al nivel medio superior puede deberse a varios factores entre los que destacan: el económico, la falta de comprensión de los maestros respecto a la situación sociocultural de los educandos (en el caso de Cuentepec, la condición del bilingüismo prevaeciente) y los métodos de enseñanza que ponen en práctica en las aulas.

Ciclo educativo	Nacional (%)	Entidad (%)	Lugar nacional (%)
Secundaria			
Tasa de absorción	94.9	97.7	7°
Tasa de deserción	7.7	8.4	10°
Tasa de reprobación	18.0	15.5	23°
Eficiencia Terminal	78.2	74.7	26°

Fuente. INEGI: SEP-DGPP (2007); SEP (2007).

En Morelos el departamento de educación Telesecundaria, tiene la responsabilidad de establecer y desarrollar estrategias y acciones para la concreción de las políticas y objetivos educativos planteados en el Plan Nacional de Desarrollo; su misión radica en asumir el compromiso de formar individuos capaces, útiles y con valores, garantizando el desarrollo armónico e integral de sus capacidades para beneficio propio y el de la sociedad.

De las 32 mil escuelas secundarias registradas en el ciclo escolar 2007, el 51.7% corresponde a las telesecundarias y atienden a la quinta parte de los seis millones de alumnos en este nivel. Las telesecundarias están localizadas en comunidades menores, de cada diez, seis se encuentran en zonas marginadas; los planteles no están bien equipados, falta de infraestructura y son atendidas en su mayoría por docentes con menor experiencia y mayor movilidad laboral.

La planta académica requiere mayor capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y modelos pedagógicos para la enseñanza de contenidos que marcan los planes y programas del nivel. La aplicación de métodos pedagógicos acordes con las características de la población a fin de que los aprendizajes adquiridos resulten significativos para los jóvenes.

En las escuelas enclavadas en comunidades rurales, suburbanas y urbanizadas del Estado existe una diversidad cultural y social, por lo tanto, las oportunidades de estudiar se ven afectadas por la desigualdad social, la pobreza, el nivel de

marginalidad, las diferencias étnicas y lingüísticas. Además, la coexistencia de dos lenguas (el náhuatl y el español) afecta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los jóvenes Cuentepequenses, porque el escuchar, es muy importante en el aprendizaje de los alumnos y si un alumno escucha pero no entiende el idioma, es como si no escuchara lo que se le dice y por lógica no aprenderá.

Para seguir fortaleciendo la investigación es primordial realizar una revisión de los planes y programas de secundaria que corresponde a la nueva reforma del plan de estudios y de manera particular los fundamentos del subsistema de Educación Indígena (DGEI).

2.1.1 Plan y programa de secundaria

El plan y programa de estudio de educación básica de secundaria nacional elaborado por la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal en 1993, se correlaciona con el artículo constitucional promulgado el 4 de marzo de 1993 en el cual, se estableció el carácter obligatorio de la educación secundaria, esta reforma quedó incorporada en la nueva Ley General de Educación promulgada el 12 de julio de 1993 y en el proceso de consulta y discusión se forjó el fortalecimiento en el nivel básico, en relación con el dominio de español, manifestado en la capacidad de expresarse oralmente y por escrito con precisión y claridad en la comprensión de la lectura; con la aplicación de las diferentes asignaturas para el planteamiento y resolución de problemas cotidianos.

El propósito fundamental del plan de estudios:

Es contribuir a elevar la calidad de la formación de los estudiantes que han terminado la educación primaria, mediante el fortalecimiento de aquellos contenidos que responden a las necesidades básicas de aprendizajes de la población joven del país y que solo la escuela puede ofrecer. Estos contenidos, habilidades y valores que permiten a los estudiantes continuar su aprendizaje con un alto grado de independencia, dentro o fuera de la

escuela; facilitan su incorporación productiva y flexible al mundo del trabajo; coadyuvan a la solución de las demandas prácticas de la vida cotidiana y estimulan la participación activa y flexible en las organizaciones sociales y en la vida política y cultural de la nación (Plan de Estudios, Secundaria: 1993, p. 13).

Una de las características del plan de estudio es la interculturalidad en cada una de las asignaturas de la nueva reforma curricular propuesta, en ella se incorporan temas relativos a la diversidad cultural y lingüística de México.

En este aspecto radica la diferencia de este plan con el anterior, no se limita a abordar la diversidad como un objeto de estudio particular, por el contrario, en las asignaturas buscan que los estudiantes comprendan que los grupos humanos forman parte de diferentes culturas, con lenguajes, costumbres, creencias y tradiciones propias. Así también la DGEI destaca que:

“Su propósito general es lograr que la educación que se ofrece a las niñas y a los niños indígenas sea intercultural bilingüe para que así satisfaga su calidad, equidad y pertinencia, sus necesidades educativas y básicas de aprendizaje” (DGEI: 1999).

El objeto de estudio de esta investigación con alumnos de la telesecundaria no es una institución bilingüe, sin embargo, son personas bilingües porque poseen una competencia lingüística en ambas lenguas, con diferentes capacidades lingüísticas. Los estudiantes se comunican en náhuatl, pero en sus clases utilizan el español para resolver problemas pero en la lengua oral usan la lengua materna.

2.1.2 Telesecundaria “Quetzalcóatl”

En el año de 1980 se construye la escuela Telesecundaria “Quetzalcóatl” en Cuentepec. En sus comienzos solo se construyeron tres aulas y con una asistencia

de tan solo ocho alumnos aproximadamente.¹ En la telesecundaria “Quetzalcóatl” observe a alumnos de 1°, 2° y 3° grado con los grupos “A”, “B” y “C”; ósea con nueve aulas, los alumnos de tercer grado por lo general son adolescentes entre 15 y 16 años de edad con un total de 65 alumnos. La mayoría de los jóvenes colaboran en trabajos de campo y las muchachas en los hogares en horas extraescolares.

En este estudio podemos apreciar el total de alumnos y que solo cuatro tiene como lengua materna el español dos mujeres y dos hombres, estos jóvenes provienen de familias migrantes de otros pueblos. De los 60 alumnos son nahua hablantes originarios de la comunidad; otro dato importante que podemos apreciar es que en la telesecundaria todos los profesores son hispanohablantes, excepto una profesora que es originaria del pueblo de Xoxocotla pero no habla la lengua. En cada grupo hay un profesor que les imparte la instrucción educativa, la mayoría de las aulas se encuentran en situaciones inadecuadas, al grado que en el mismo lugar guardan el material para la limpieza.

En el traspatio de la escuela la comunicación de los alumnos es en náhuatl, pero cuando se dirigen con algún profesor usan el español, hasta con los alumnos que hablan español, hablan en náhuatl porque no lo hablan pero lo entienden.

El pueblo ha mantenido una dinámica de resistencia en su propia lengua pese al acercamiento con la modernidad. La comunidad posee una serie de patrones culturales, costumbres, hábitos, saberes, creencias, prácticas, rituales, etc., que constituyen la llamada cultura de un grupo social o grupo étnico. La lengua como parte primordial del sujeto es una condición que confiere elementos para una educación de carácter intercultural.

En la actualidad en la escuela Telesecundaria “Quetzalcóatl” hay un total de 74 alumnos de 3er grado en tres diferentes grupos “A”, “B” y “C”, estos 74 alumnos tienen entre 14 y 15 años de edad, 15 alumnos hablan el español y el resto de 59

¹ Entrevista a la profra. Jovita García Martínez en Cuentepec.

alumnos tienen como primera lengua el náhuatl. No hay que perder de vista que aunque estos 15 alumnos hablan el español ellos entienden el náhuatl aunque no lo hablen.

2.1.3. Entorno escolar de los alumnos de la Telesecundaria

Los estudiantes que asisten a la telesecundaria en su mayoría son oriundos de Cuentepec, poblado en el que un alto porcentaje de los padres de familia y los abuelos tienen como lengua materna el náhuatl y en consecuencia han educado a sus vástagos con esta lengua durante los primeros años de vida de éstos.

En gran parte, en los hogares se siguen utilizando expresiones y vocablos del náhuatl, se conservan y guardan conocimientos, habilidades, actitudes de acuerdo al aprendizaje adquirido por sus mayores, los sujetos de investigación tienen roles dentro de la familia y de la comunidad donde cada uno ha adquirido la edad y madurez suficiente para integrarse al trabajo laboral. Tanto el muchacho como la muchacha han adquirido habilidad en cada uno de los trabajos de la familia. Y los mayores consideran que es la edad adecuada para formar una familia, muchos de los jóvenes deciden juntarse, y si no lo hacen son mal señalados como “eres una quedada para vestir santos”. Después del matrimonio la pareja ya tiene derecho a participar en la mayordomía del pueblo, colaborando en la preparación de las fiestas patronales y muchos de los jóvenes recién casados ya pueden participar con la autoridad teniendo una función dentro de la misma.

La distribución en el aula de los estudiantes está ordenada en filas donde el profesor(a) se encuentra sentado(a) en la parte inferior del aula, generalmente los docentes no hablan ninguna lengua indígena sólo el español. La escuela es el lugar primordial donde se lleva a cabo la enseñanza formal del español, con ella se lleva a cabo el despliegue de los contenidos curriculares del sistema educativo. Pero, independientemente de este hecho, los estudiantes dialogan cotidianamente en la lengua náhuatl y usan el español según el momento y el espacio.

La institución educativa está formado por el director, nueve profesores, un maestro de deportes, dos secretarías y un intendente. La escuela cuenta con programas televisivos donde reciben sus clases, un centro de cómputo, el cual, el maestro encargado del grupo imparte las clases de computación, así como las clases de inglés lo imparte el mismo maestro. Actualmente la escuela también cuenta con una línea telefónica y la red de internet. Mientras que la lengua materna no se usa como un medio de trasmisión del conocimiento formal.

En esta comunidad anualmente egresan de la telesecundaria aproximadamente 62 a 74 jóvenes que se insertan en el mercado laboral o continúan sus estudios de preparatoria; en este sentido se espera que el sujeto que concluye sus estudios en la telesecundaria tenga una visión clara sobre su cultura y de la otra con la que coexiste, de tal manera que respete y entienda a la diversidad cultural de la que emana un diálogo intercultural.

2.1.4. Instituciones educativas y otros servicios

Dentro de los servicio escolares de los Cuentepequenses tienen la siguiente cobertura educativa: el Centro de Educación Inicial Bilingüe “Josefa Ortiz de Domínguez”; el Centro de Educación Preescolar Bilingüe Indígena “Alfonso Caso”; la Escuela Primaria “Miguel Othón de Mendizábal” turno matutino; y la Escuela Primaria Indígena Bilingüe “Kuentepetsin” con turno vespertino; el plantel de la Telesecundaria “Quetzalcóatl” turno matutino, y actualmente en las mismas instalaciones funciona el Centro de Educación Media Superior a Distancia “EMSAD_02 CUENTEPEC” con horario vespertino.

La población cuenta con una red de agua potable, drenaje para los habitantes, servicios de recolección de basura y energía eléctrica fue introducido hace aproximadamente 50 años; en el año 2001 se implementa la telefonía de Telmex. Existe también servicio de taxis y transporte público, éste con rondas de cada media hora de Cuentepec a Cuernavaca.

Los medios de comunicación masiva principalmente la televisión, la radio e internet, ha cambiado radicalmente con la forma de pensar de la niñez y adolescencia. Esto ha tenido como resultado a que los estudiantes ya no tengan el mismo interés, ni le den valor a las creencias que se practican en la comunidad.

CONTEXTO COMUNITARIO

Discutir la problemática educativa de una comunidad originaria nos incita a estudiar el contexto, los sujetos de estudio que en este caso son alumnos bilingües con diferentes competencias lingüísticas, qué los caracteriza o diferencia de otros sujetos. Cada contexto tiene su propia forma de vida, usos y costumbres distintos a otros, esto le llamamos como cultura.

Según Malinowski lo define de esta manera:

“La cultura comprende los artefactos heredados, los bienes, los procesos técnicos, las ideas, los hábitos y los valores” (Malinowski, 1999, p.20).

La población de Cuentepec es de origen Tlahuica, es decir, pertenece a la cultura náhuatl, éste es el idioma de los mexicas también conocidos como los aztecas. La palabra náhuatl deriva de los vocablos *nāhua-tl* (sonido suave o agradable) y, *tlahtōl-li* (lengua o lenguaje). Los aztecas tuvieron como primer emperador al gran orador o “*Huey tlatoani*” náhuatl llamado Acamapichtli (1375-1395).

Arqueólogos del Instituto Nacional de Antropología e Historia, afirman que el establecimiento de Cuentepec podría ubicarse en el siglo XIV o XV. Los habitantes de la comunidad revelan que estaba asentado en un cerro al otro extremo del río Tembembe en la zona poniente, en un sitio conocido como *Tlajtepasole* “muro viejo”, llamado también Kuentepetzin; este territorio era reducido y no brindaba abasto suficiente a los pobladores, lo que los obligó a trasladarse al otro extremo del río y fundar lo que actualmente es conocido como Cuentepec. Se dice que quienes tomaron la decisión de trasladar a la población al otro lado del río desaparecieron al santo patrono de la comunidad, sacándolo de la parroquia y llevándolo a “San Sebastián”, diciendo al resto de los habitantes que al santo no le gustaba donde estaba

y por tal motivo desaparecía de la capilla y aparecía en el lugar, en el que se encuentra hoy Cuentepec² (Landázuri, 2002, p. 166-167)

Otra versión explica que los Cuentepequenses son descendientes directos del pueblo de Xochicalco³ (Landázuri, 2002, p. 166-167).

El pueblo se ubica en un pequeño valle rodeado por cerros y montañas altas, al norte colinda con Ahuatenco, Ajuchitlán perteneciente al Estado de México y el Distrito Federal, al oeste con los pueblos de Tetlama y Xochicalco, al sur con los de Rodeo y Mazatepec del municipio de Miaatlán. Véase el siguiente mapa.

Localización de Cuentepec



De los datos relevantes de la cultura de Cuentepec destaca el fenómeno identitario, los habitantes se fortalecen con el uso cotidiano de la lengua de origen y la vestimenta tradicional que conservan las mujeres mayores. En el caso de la infancia, adolescencia y jóvenes ya no portan el traje tradicional. La característica

² Etimológicamente Cuentepec, deriva de los vocablos Kuemilt-surco y Tepetl-cerro, en dirección al cerro de los surcos, o como la gente lo explica cerro en forma de surcos.

³ Xochicalco o “Casa de las flores”, lugar turístico donde se encuentran unas ruinas arqueológicas.

que nos hace únicos del resto de los pueblos es el vestido plisado de diferentes colores, acompañado de su delantal o mandil igual con plisado o tableadas delgadas o gruesas depende del gusto que tenga cada una. El traje ha ido evolucionando a través del tiempo, sin embargo, como ya se mencionó anteriormente el traje de los hombres tiene muchos años que se perdió, era un traje de calzón y camisa de manta. La principal causa de esta pérdida fue por la discriminación y racismo, porque los hombres fueron los primeros en emigrar a las ciudades por motivos de trabajo y del comercio.

Existe entre los pobladores la conciencia de mantener la lengua, los mitos y los rituales pese a la discriminación que en ocasiones han enfrentado. Actualmente los jóvenes ya no visten el traje tradicional igual que los adultos debido a la discriminación, el racismo, la modernidad, los medios de comunicación y la tecnología. Y de acuerdo con el censo de INEGI la población total de Cuentepec es de 3371 habitantes, 1752 hombres y 1797 mujeres.

3.1.1. Ciclo anual en Cuentepec

Los hombres se dedican principalmente a la agricultura, ganadería y a la construcción de casas. La principal siembra es el maíz, frijol, cacahuate, sorgo, chile, calabaza, rábanos, entre otros. También se ocupan de la crianza de animales de traspatio como cerdos, pollos, guajolotes, y de algunos rumiantes: ganado ovino, vacuno y potrillos. Generalmente junto con sus grupos familiares o comunitarios participan en la construcción de las casas, en ella está presente la dinámica ancestral conocida como tequio⁴.

El ciclo agrícola se divide en dos temporadas: de riego y de temporal; en el mes de diciembre después de la navidad, empiezan con la limpia del terreno, para enero se

⁴ El **tequio** es una forma de trabajo organizada cuyo propósito es el beneficio colectivo; los integrantes de una comunidad aportan materiales o su fuerza de trabajo para llevar a cabo o construir una obra comunitaria, por ejemplo un pozo, la escuela, una barda, un camino, etcétera.

inicia la siembra del maíz de riego, durante un mes tiene que regarse, limpiarse y cuidarse la milpa, porque de este proceso depende la obtención de buenos frutos en tres o cuatro meses. Mientras que las mujeres se dedican a la recolección de ciruelas y arrayanes que venden en los mercados cercanos con la finalidad de obtener recursos económicos que coadyuvan al sostenimiento familiar.

Con respecto a la temporada de lluvias, para el mes de mayo se empieza a limpiar el terreno donde se sembrará para el periodo agrícola siguiente, es decir, en el mes de junio se inicia la siembra del maíz blanco, rojo y morado (el tipo de gramínea que decida el agricultor); después de un mes, en julio se barbecha y se pone fertilizante a la milpa. Durante este ciclo se limpia de yerbas que hayan crecido, dos veces, hasta que florezcan las plantas o espigas que anuncian la producción de elotes. En el mes de octubre, el maíz está muy tierno y se corta para hacer tamales y tortillas para la celebración de la fiesta de los muertos (de acuerdo a la tradición, ellos comen primero la cosecha).

Otra actividad importante que se realiza en Semana Santa, entre marzo y abril es la recolección de palmas tiernas que no han floreado, para el tejido artesanal que (consiste en un tejido donde simulan tejer a Jesús y a María). Esta práctica solo lo trabajan las personas católicas, toda la familia colabora en el tejido de esta palma desde niños, jóvenes y adultos, esta venta tiene la finalidad del sustento familiar.

Como podemos ver las mujeres tienen una función muy importante; laboran en el hogar, cumplen con las tareas de aseo, cuidado del espacio y de la ropa; la crianza de los hijos, la preparación de los alimentos; además van al campo a cortar leña para los fogones y en los meses de octubre y diciembre recolectan escobas de varios tipos que se exponen al sol para que se sequen para la producción de escobas, también se dedican a sacar hojas de mazorca para venderlas para el sustento.

En tiempo de lluvias también se dedican a la recolección de hierbas alimenticias y de ornato; como pápalos, pipiscas⁵, retoños, calabazas, chapulines, nanches, flores de pericón, etc. Las flores de pericón se recolectan antes de la fiesta patronal de San Miguel Arcángel, hombres y mujeres salen a recolectar en los campos para venderlas a las ciudades vecinas; se cuenta que se coloca en todas las casas en forma de cruz para que no entre el diablo, además se colocan en las esquinas de los sembradíos para agradecer a la madre tierra por las cosechas.

En búsqueda de mejores condiciones de vida y nuevas oportunidades, es común que algunos hombres emigren a la ciudad para trabajar de albañiles en la construcción de casas, mientras que las mujeres se emplean como trabajadoras domésticas en la cabecera municipal y en la capital del estado; en los últimos años la emigración de hombres y mujeres hacia los Estados Unidos se ha incrementado.

3.1.2. Valores y ceremonias

La mayoría de los habitantes son católicos, sin embargo, como parte de sus costumbres la mayoría solo participa en el festejo de la procesión de semana santa, en las posadas, en la preparación de la navidad y la celebración de las fiestas patronales de San Sebastián, Santo Patrono de la comunidad (20 de enero), del Santo Patrono Arcángel San Miguel (29 de septiembre). Sin embargo, también hay familias de testigos de Jehová, sabatinos, evangelistas y pentecostés, por lo regular, estas personas ya no participan en las ceremonias y rituales. Las personas que participan en estas religiones que se llaman cristianos(as) ya no participa en ninguna actividad ya no creen en las ceremonias o mitos en donde están plasmados los conocimientos y el respeto que emana en uno mismo para cuidar de la naturaleza. Se han separado las familias de las creencias de la comunidad. En cuanto a los católicos participan en la preparación de las festividades; muchas

⁵ Consiste en una planta comestible similar a los papalos con la diferencia de que tiene hojas chicas y ovaladas.

familias se comprometen con promesas llevando a la iglesia unas cinco ceras y manojos de flores o arreglo de flores para los santos.

A pesar del acercamiento con la modernidad, los pobladores de esta comunidad todavía conservan costumbre y tradiciones plasmados en su visión del mundo, la naturaleza, sus rituales para la petición de lluvia, la forma de elección de sus autoridades, sus procesiones a los lugares sagrados y en general su forma de vida.

Observemos uno de nuestros rituales ancestrales y que gracias a esta tenemos buenas cosechas. A continuación describo detalladamente como se lleva a cabo esta ceremonia:

La Ofrenda de los aires en náhuatl "*Milakwa*", este ritual la realizan durante el periodo de agosto a septiembre, antes de la fiesta patronal de San Miguel Arcángel con el propósito de agradecer a los aires que nos mandan lluvia para que nuestra madre tierra nos dé buenos frutos y para la petición de una tierra fértil para que nos dé una buena cosecha.

Este ritual se celebra en un rincón del patio de la casa y es representada por unas piedras labradas semi cuadradas, es un lugar que se le guarda mucho respeto. A los niños y los adolescentes se les prohíbe que se acerquen al lugar sagrado, porque se cuenta que si llegan a pisar el lugar o las piedras que simbolizan a los aires, se enojan y se apropian del cuerpo del niño y cae enfermo.

Cuando se acercan al momento de la Ofrenda de los aires, los dueños de la casa invitan a sus familiares para que colaboren en la preparación de los alimentos, todo lo que se va a ofrendar como son: cruces de madera adornados con flores que se le llama en náhuatl "*Mikaxochitl*" /flor de muerto/, hojas de naranjo, mole verde de pipián, tamales nejos de frijol y de pura masa, incienso con copal, dos velas, doce litros de pulque, tepache, tabaco, hojas de platanar. Antes de ofrendar todo, previamente se abra enterrado en el lugar la cabeza de un pollo relleno con tabaco

envuelto en un tamal grande cocido y maduro, especialmente para los aires. También se les ofrece bebidas alcohólicas y cigarros para las mujeres y los hombres presentes.

Se dice que los dueños de la casa y las personas invitadas que están presentes no deben enojarse y hacer las cosas a la mala o sin ganas, ni mucho menos probar los alimentos que se van a ofrendar, porque se enojan los aires. Una vez preparado todo, llega el curandero (*tlamah*) quien pone la “Ofrenda de los aires”; comienza presentando a las personas que están presentes y posteriormente da una bienvenida a los aires, diciendo “vengan aires a comer, aquí les ofrecen estos alimentos que el señor y la señora de la casa les han preparado con gusto y sin enojos”. Después empieza a rezar se pone en posición de reverencia hacia los cuatro puntos cardinales. Las oraciones que dice el curandero es “Dios que nos ayudas con las lluvias, gracias, te pedimos que los aires nos sigan mandando más lluvias, para que las cosechas salgan bien, vengan a comer aquí”, también les habla a los aires de Zempoala, los aires del Popocatepetl (el cerro que humea), los aires de Tlaltepctli (tierra del cerro), los aires de Pankwatsin (sobre el árbol o sobre la leña), también donde están los grande aires Soyatitlan (lugar de las palmas), los aires que están a la orilla del río. Conforme va colocando las cosas de la ofrenda va orando.

Antes de iniciar con el ritual, el curandero le indica al casero que no pueden estar presentes ni los niños y ni los adolescentes porque cuando empiezan a llegar los aires es muy peligroso, porque el incienso se les sube en todo el cuerpo y los golpea, empiezan a enfermarse y pueden llegar a morir. De igual manera si los caseros están enojados o hablan mal de la ofrenda, ellos se dan cuenta y se molestan con el casero y con todas las personas que participan en la ceremonia.

Los abuelos también recomiendan a los caseros que los niños no pueden acercarse a la ceremonia porque es sagrado, y al mismo tiempo peligroso para ellos. Para evitarlo, los padres platican con sus niños para que respeten el ritual. Los adultos

aconsejan a los infantes para que no intervengan en ella, porque son los que nos traen la buena cosecha, el alimento de la vida y se debe respetar. Así, se concluye con esta ceremonia para que los aires consuman tranquilamente los alimentos para que nos traigan el agua para la cosecha.

Después de haber ofrendado a los aires el chamán es quien recoge la ofrenda, y se termina con una convivencia donde todos juntos toman bebidas alcohólicas y conversan. Él *tlamah* recomienda e insiste al casero “que las piedras semi cuadradas no pueden ser movidas de su lugar, si esto llegara a pasar dentro de la familia abra escases y problemas de cualquier tipo”. También les recomienda a las personas invitadas que tienen que volver a participar el siguiente año, porque ya fueron presentados a los aires, si llegaran a faltar los aires se enojan con ellos y les mandará enfermedades.

El señor Lucio comenta que en otras comunidades ha habido sequía, escasez de agua, inundaciones, etc. Sin embargo, en la comunidad de Cuentepec todavía no ha surgido ningún problema de este tipo y es gracias a las ofrendas de los aires que desde varias generaciones se ha mantenido en la memoria de la gente, aproximadamente hay 50 casas donde se lleva a cabo esta ceremonia. En nuestros días, las casas que venían celebrando la ofrende de los aires se ido reduciendo porque varias familias se han cambiado a otras religiones, esto les impide seguir participando en los usos y costumbres de la comunidad. Un chamán juega un papel muy importante para la gente, es una persona que posee saberes espirituales se comunican con ellos y tiene la capacidad de curar. Sin embargo, en ocasiones hace maldades a otras personas; nuestros abuelos y padres nos han enseñado que cuando veamos o estemos en presencia de un curandero debemos de respetarlos, hablarles con respeto, saludarlos y principalmente no hablar mal de ellos, no criticarlos ni pelearse con ellos porque se enojan y nos pueden hacer maldades.

El curandero en náhuatl /Tlapohpoki/ o chamán /tlamah/, se dedican a curar el mal de ojo, regresan el espíritu a personas que la han perdido, hacen limpias a personas

que se enferman a causa de los aires, es decir, cuando son atacados por los malos aires y caen enfermos, curan a los bebés cuando les duele la garganta y no puede comer porque les han hecho daño. Ellos participan en los rituales de los aires y preparan toda la ceremonia.⁶

Los chamanes adquieren estos saberes y dones a través de sus padres, se va transmitiendo de generación de generación. El señor Lucio es un chamán que tenía dones y la capacidad de curar a las personas, se dice que practicaba la magia blanca era muy respetado por la comunidad además, reconocido en otros estados a donde iba a curar a enfermos. Actualmente se dice que solo existe una curandera, que ofrenda a los aires.

Como vemos nuestros ancestros nos insisten que debemos respeto a nuestra naturaleza, y se debe guardar respeto las palabras de nuestros mayores lo que está mal o bien. Los infantes y adolescentes van adquiriendo los conocimientos y valores que nos guiara para una vida en armonía, no solo con nuestra gente sino con personas de diferentes creencias.

Otra creencia es el escapulario en náhuatl /*Miston o Michol*/, es una ceremonia sagrada y fundamental que se da en bebés, niños, adolescentes, adultos y ancianos que se conoce como una enfermedad que se da en las personas y tiene síntomas como; dolor de estómago, comezón en el cuerpo, se la pasa rascándose, tiene pesadillas, diarrea y se le va el apetito. Cuando la persona se le detecta estos síntomas acuden a un curandero para que les confirmen las sospechas, una vez confirmado las sospechas el curandero da una señal de donde puede vivir la persona que se requiere como madrina o padrino de la persona enfermo(a).

Posteriormente los padres van con la persona que les indico el curandero en la consulta, para solicitarle que sea el padrino o madrina de la persona que quiere el escapulario, ellos aceptan, porque se dice que es malo rechazar a una persona que

⁶ El sr. Lucio falleció en el año 2010.

quiere el escapulario porque puede llegar a fallecer si no se le festeja. Por lo tanto, los padrinos aceptan amablemente ser padrinos cuenten o no con los recursos económicos para vestir a la persona enferma, así que inmediatamente, comienza la preparación de la ceremonia. Familiares y vecinos ayudan con la preparación de alimentos, refrescos y bebidas alcohólicas (entre todos se apoyan, las mujeres apoyan con un pollo, maíz o pan; mientras que los hombres llevan un cartón de cerveza o una tequila, etc., se da la ayuda mutua). Los alimentos consiste en la preparación de caldo de pollo con gajillo y chocolate con pan de sal, también alistan los refrescos y las bebidas alcohólicas. Cuando esté listo el pollo le acerca al enfermo para que huelga el caldo del pollo, después le sirven en una cazuelita un pollo entero para que se lo coma él o ella solo(a).

Al atardecer o en la noche llegan los padrinos a la casa del enfermo, todos pasan a un cuarto y comienza la ceremonia; en medio se extiende un petate, donde se sientan el enfermo o la enferma junto con sus padrinos, y alrededor de ellos se colocan unas sillas o bancos donde se sientan los familiares e invitados, en ellos participan personas de todas las edades. Los niños y adolescentes se les pide que guarden disciplina, si no obedecen se les pide que se retiren de ahí, porque es una ceremonia que se respeta y solo intervienen la gente adulta que van guiando a los padrinos. Comienzan a desvestir a la persona para después vestirlo(a) con la ropa nueva que traen los padrinos, que consiste; en un vestido o pantalón, blusa, playera o camisa y zapatos o guaraches, cuando es mujer se le regala su reboso, todas estas prendas son de color rojo. Primero se bendice el escapulario que (consiste en una playera o blusa hecha con la tela de jerga en ella se coloca el Santo Domingo), alistan el sahumerio con copal una vez que humean al santo, el enfermo se persina con el santo. También se le da una canasta para recoger sus dulces y en el caso del hombre se le da un moral para que recoja sus dulces, todo esto se va bendiciendo con el sahumerio con copal.

Posteriormente se le va dejando caer en la cabeza una variedad de dulces que van cayendo al petate y el enfermo empieza a recoger, después de que termina de

recoger. Los padrinos empiezan a repartir dulces que traer extra para los invitados, luego comienza la cena para todos y se reparte bebidas alcohólicas para la gente adulta, en el caso de los niños no se les da ninguna bebida alcohólica, pero algunos adolescentes toman si lo permiten los padres, sin embargo, muchas ocasiones lo hacen sin la autorización de ellos. Para finalizar con la ceremonia todos los invitados sacan a bailar al festejado que recibió el escapulario, se dice que nadie debe de faltar sin bailar y en el caso de los adultos no se deben negar a beber porque si no, el enfermo(a) no se cura del mal y después puede tener consecuencias más graves o podría llegar a fallecer.

Como vemos los adolescentes aprenden de estas ceremonias que se practica en la comunidad, desde mi punto de vista, estas creencias fortalece la personalidad e identidad de las personas, estos rituales se celebran todo en la lengua náhuatl.

Estas ceremonias forman parte de nuestra forma ver el mundo, por lo tanto, se sigue respetando en la actualidad. Sin embargo, no se fortalecen en la escuela para darle mayor ímpetu la identidad del alumno y así pueda desenvolverse en los diferentes campos de formación. Los alumnos muestran mucha pasividad en la enseñanza de los contenidos llevados a cabo totalmente en español.

ALUMNOS BILINGÜES EN LA TELESECUNDARIA: UN ANÁLISIS ETNOGRÁFICO

Este capítulo trata sobre las dificultades de aprendizaje de los alumnos del tercer grado que comprenden a los tres grupos de la Telesecundaria. El análisis etnográfico consiste en el estudio de tales dificultades de aprendizaje a partir de observaciones sistemáticas en el aula. Las principales dificultades que observé son de carácter lingüístico, por ejemplo, problemas de comprensión de lectura en español, problemas de léxico y de semántica de la lengua de instrucción.

Los estudiantes bilingües en el aula dialogan normalmente en náhuatl entre alumno-alumno, pero cuando se dirigen con el profesor lo hacen en español. Estos diálogos abarcan asuntos personales y académicos entre los mismos alumnos, de igual forma se apoyan para la realización de actividades dentro de la clase, por ejemplo, cuando no entienden algún tema le piden ayuda al profesor(a) y él o ella va al lugar o asiento del estudiante para ayudarlo en las dudas que tiene, si es necesario les vuelve a explicar desde un principio para que puedan comprender, es fácil observar que entre los mismos estudiantes resuelven sus dudas surgidas de la clase siempre en su lengua materna.

A continuación, se describe un momento de la clase que se lleva a cabo con los alumnos 3er grado del grupo “C”, atendida por la profesora MD-MC, cuenta con un total de 19 alumnos en ese momento de la clase:

Vamos a retomar la clase pasada en la sesión 127 de matemáticas. La profesora se pone de pie para dibujar una figura en el pizarrón, empieza a preguntar “Norma esto que es”, la alumna contesta “cuadrado”, enseguida la maestra le dice “ya vez no has aprendido”. Todos los alumnos observan al pizarrón, algunos van contestando las preguntas, algunos alumnos observan la guía de aprendizaje.

La maestra dice “Julio Cesar si fueras un albañil para hacer una casa, un edificio que necesitas poner abajo”, el alumno contesta “una base o un cimiento”. La

maestra responde “entonces necesitas unir con el punto A con el punto D, pero ahora que necesitas para tener un prisma, después de que tienes la base que necesitas, qué tipo de figura le das a la C a la base”. La maestra conforme va explicando va preguntando y poniendo ejemplos, algunos alumnos solo se aguachan no contestan a las preguntas.

La maestra dice “como se llama el que va unido al punto medio, pero esto se llama vértice o apotema. Contestan algunos como Simón, Lupita, se equivocan al contestar y la maestra les dice “se llama vértice, la apotema es de la figura que va adentro, lo trazamos aquí unimos los vértices con el punto de sus ángulos y ¿qué vamos hacer aquí?, una pirámide unimos los ángulos (Clase de matemáticas de la profesora MD-MC).

En otro momento de la clase cuando la maestra se retira del salón, observé lo siguiente:

Enseguida los alumnos empiezan a platicar en náhuatl riéndose, algunos comentan “quiero tomar unas micheladas!” (lo dice en náhuatl) los demás solo se ríen. Una alumna dice “ahora no hay señal por eso no vemos la televisión desde hace tres semanas” (lo dice en náhuatl), muchos de los alumnos platican con sus compañeros que tienen a lado. En ese momento parecen muy sonrientes cuando platican en su lengua materna, sobre lo que les sucede, lo que quieren. Cuando regresa la profesora de sacar las copias para los ejercicios del examen, le dice al tesorero que recoja \$2.50 ahora y mañana el resto para que no se les haga tan pesado, la profesora dice “ahora van hacer los ejercicios en las seis hojas, la practica va ser en hojas ya no solo en el librito” y los alumnos contestan “ay, ay”. Y la maestra les dice “¡sí!, porque nunca traen material, tesorero cobra \$2.50 por alumno y ve por el material”, el alumno le contesta pero en náhuatl y todos se ríen.

En esta descripción de la clase de matemáticas podemos notar que no importa la materia que imparte la profesora, la instrucción educativa es de cualquier manera en español, porque la escuela no es bilingüe; aunque los alumnos si lo sean. La conversación que se lleva a cabo en el salón de clase entre los estudiantes, es en náhuatl, y cuando el profesor se dirige a los estudiantes usa el español y los estudiantes usan de igual modo el español para la profesora. En estos casos, en la comunicación en aula entre alumnos se observa una clara mezcla de códigos del español y del náhuatl, cambio en orden de las palabras y de oraciones.

Es importante hacer mención de que la profesora es monolingüe en español. Todas las materias se llevan a cabo en este idioma, veamos la siguiente observación en la materia de español:

Siendo a las 9:30am comienza con la materia de español en la sesión 127 con el tema de "Palabras subordinadas aposiciones". Mientras los alumnos revisan la guía, la profesora tomó el diccionario para buscar un concepto, cuando lo encuentra les dicta a los alumnos que escriban en su cuaderno, "aposición es un aspecto de poner consecutivamente sin conjunción dos o más sustantivos, que denoten una misma persona o cosa". Vuelve a repetir la palabra aposición, la profesora lee la actividad, algunos contestan y otros solo escuchan "¿cómo se desarrolla un tema?, ¿cómo?, ¿qué tienes que concebir? dice la maestra van a exponer para el día jueves con materiales, paso 1, investigar diferentes medios de información, paso 2, resumen lo más importante, analizar ¿para qué analizar?, para conocer sus causas y consecuencias y ¿qué es lo más importante de una exposición oral? Imagínate sino tiene causas y consecuencias que aportar".

La maestra comenta "la chica que dio la conferencia de la sexualidad no les dio todo sino que por partes y después la utilidad de los condones, se dio la exposición, algunos alumnos ponen atención al comentario de la maestra y los ejemplos. Fue diciendo paso a paso la utilidad de los condones pero se iba hacer más rico con las preguntas de ustedes, ¿para qué? iba a conocer preguntas y respuestas en que parte se conocerá esto en el resumen o en el análisis", los alumnos contestan "en el análisis" la maestra dice nuevamente "¿para qué nos sirve este tema?", contesta Simón un alumno "para no cometer errores" se ríen todos los alumno. La maestra dice "no llego al análisis no todas las exposiciones tienen análisis, unos son informativos, ¿cómo se considera que es una exposición de análisis?, cuando uno discute con el que da la conferencia con el conjunto de personas que escuchan". Mientras la maestra explica algunos alumnos escriben en su cuaderno la escritura de la guía.

Posteriormente pasan a leer el CB en la pág. 132 pide que hagan la lectura conforme la lista, por pares, empieza el dos, y los alumnos contestan "no vino". La maestra le dice una alumna que haga la lectura y que guarden silencio. Y comienza a leer, en algunas partes se atora con algunas palabras y mueve mucho el pie (mostrando nerviosismo). La maestra interviene y dice "ahí hay una característica ¿con qué tiene que cumplir una aposición?" contestan los alumnos "con la escritura de un párrafo" y le pregunta a una alumna ¿Qué es un párrafo Norma?, la maestra le dice "la acabas de leer, se supone que un párrafo empieza con una letra mayúscula, continua de un punto y aparte, tiene una idea principal que habla de una persona o cosa, ahora las palabras subordinadas" la maestra pone ejemplos "porque ya van hacer tarjetas a la mamá, un recado al novio y van hacer uso de párrafos y van hacer este tipo de párrafos, si dijo *Él quería casarse pero se arrepintió*, el sustituye a la persona como sujeto, ¿Cuál es la palabra subordinada? se cumple la palabra subordinada, pero para la aposición tiene que cumplir un texto completo, que características cumple el párrafo, que tenga coherencia, precisión", la maestra da un ejemplo: *los alumnos de 3er grado están*

a punto de graduarse... un alumno interviene diciendo que quiere irse de vacaciones y la maestra le contesta “cuáles vacaciones si acaban de regresar” mientras todos los demás se ríen.

En esta descripción observé la lengua de instrucción de los alumnos en el aula que por supuesto es el español. Hay un detalle a destacar cuando los maestros dialogan con los alumnos, observo que no hay un diálogo fluido de parte de los alumnos hacia el maestro, tal parece que tan solo se trata de preguntas y respuesta; la maestra dialoga y explica detenidamente y detalla con exactitud poniendo ejemplos para que puedan comprender el tema de la clase, pero no veo interacción entre alumno-maestro, ni con el tema.

Los alumnos se cohíben, se agachan o se quedan callados cuando se les pregunta, con esa actitud pienso que no hay suficiente comprensión en la segunda lengua; porque claramente se nota que no comprenden al cien por ciento el español. Cuando platican entre los mismos alumnos lo hacen fluidamente en su lengua y se ríen, se nota que se entienden. Pero la incógnita de este caso es que ¿Qué pasa con los alumnos, se ríen porque no entienden el tema, no entienden la explicación de la maestra o no comprenden el español?, que sucede realmente en el pensamiento de los educandos.

La enseñanza en la telesecundaria siempre ha sido en español, todavía no aparece en los planes y programas la norma para que se imparta la lengua materna del alumno. Sin embargo, las normas sobre los derechos de los pueblos indígenas dice claramente que los pueblos originarios recibirán una educación de acuerdo a la diversidad lingüística de cada cultura. Para ello, veamos que son las actitudes lingüísticas según Fasold:

4.1.1. ¿Qué son las actitudes lingüísticas?

Tanto las actitudes lingüísticas de los estudiantes como del que enseña es muy importante en la enseñanza aprendizaje de los infantes en cualquier nivel escolar,

porque una buena actitud hacia la otra persona siempre favorecerá positivamente en el aprendizaje del educando.

Un concepto conductista sobre las actitudes es que se hallan sin más en las respuestas de la gente a diferentes situaciones sociales. A diferencia de los mentalistas piensan que las actitudes tienen subpartes como la cognitiva (conocimiento), la afectiva (sentimientos) y la conativa (acción) (Agheyisi y Fichman, 1979:139; Cooper y Fichman, 1974:7). Pero no nos detendremos a solo este concepto sino a “las actitudes lingüísticas se distinguen del resto porque tratan precisamente de las actitudes hacia la lengua. Algunos estudios sobre las actitudes lingüísticas se limitan puramente a las actitudes hacia la lengua misma. Se pregunta a los informantes de estos estudios si piensan que una variedad dada de la lengua es “rica”, “pobre”, “bonita”, “fea”, “biensonante”, “dura”, o adjetivos similares. A menudo, sin embargo, la definición de actitud lingüística se amplía para abarcar las actitudes hacia los hablantes de una lengua o dialecto en particular. (Fasold: 1996, p 230-231)

No hay que perder de vista, que el objeto de estudio son estudiantes bilingües y es importante observar cuáles son las actitudes de los alumnos en el proceso de enseñanza aprendizaje, así como la adquisición de una segunda lengua para ello fue necesario recurrir a diferentes métodos para obtener los resultados sobre las actitudes lingüísticas de los estudiantes.

4.1.2. Actitudes lingüísticas de los alumnos

En este apartado nos centramos en las actitudes lingüísticas de los estudiantes, para conocer la actitud de los alumnos de la telesecundaria respecto al náhuatl y del español. Por actitudes lingüísticas entiendo que trata precisamente de las actitudes positivas o negativas de las personas hacia el náhuatl y hacia el español. En las actitudes lingüísticas hay sentimientos, emociones, afectos, rechazo o aceptación, incluso de la propia lengua materna de las personas.

A continuación, veamos mediante una entrevista realizada a los alumnos que la maestra considera de mayor aprovechamiento en la clase, como los estudiantes conciben el náhuatl y el español. ¿Qué significa hablar náhuatl?, ¿Para qué les

sirve?, ¿Qué opinan de las clases en español?, ¿Le sirve para aprender? Todo esto nos lleva a darnos cuenta sobre que piensan los alumnos respecto a ambas lenguas. Veamos que responden los alumnos de mayor aprovechamiento cuando se les pregunta ¿cuándo tienes dudas en qué lengua preguntas, y a quién le preguntas cuando tienes dudas a un compañero o tú profesor?

F-RH-MA, responde: En náhuatl.

E, ¿Y le entiendes a ambas lenguas?

F-RH-MA, responde: sí le entiendo a ambas lenguas.

E, ¿Cuándo no entiendes alguna asignatura a quién le preguntas para resolver tus dudas?

F-LO-MA, responde: el maestro, pero no le entiendo enseguida.

E, ¿Pero, por qué no le entiendes?

F-LO-MA, responde: por las palabras que usa.

E, ¿La explicación del maestro le entiendes?

F-LO-MA, responde: no, a veces.

E, ¿Si te explicarán en náhuatl comprenderías mejor?

F-LO-MA, responde: Pero no es lo mismo, le entendería mejor en español

F-MA-MA, responde: siento que entiendo más en español, si me enseñan en náhuatl no podría, porque no es lo mismo es diferente.

F-LB-MA, responde: voy a entender mejor en español porque es diferente.

F-LO-MA, responde: si es en náhuatl lo entendería muy poco, porque es diferente no sé, creo que no son difíciles.

E, ¿El maestro prohíbe hablar el náhuatl?

M-HB-MA, responde: no nos prohíbe hablar la lengua en el salón, él le gusta el náhuatl.

E, ¿Qué opina el maestro de la lengua náhuatl?

F-LOP-MA, responde: el maestro no impone la lengua náhuatl él empieza hablar la lengua y pregunta por el significado, pero nosotras no le decimos el significado.

F-LOP-MA, responde: el maestro no prohíbe la lengua, le gusta trata de entender.

Ahora veamos lo que piensan los alumnos de menor aprovechamiento respecto a la lengua náhuatl y español:

E, ¿Le entiendes enseguida a la explicación que da el maestro?

F-RC-ME, responde: le entiendo poco a poco por las palabras que utiliza y entiendo con ejemplos.

E, ¿Si te explicaran en náhuatl le entenderías mejor?

F-LN-ME, responde: entiendo ambas lenguas español y náhuatl.
M-FJC-ME, responde: no sé, talvez sí no es lo mismo.
M-DA-ME, responde: no sé.
E, ¿Le entiendes cuando lo relaciona con otros temas o textos?
M-AC-ME, responde: le entiendo muy poco porque habla de muchos temas al mismo tiempo.
E, ¿Entendiste el tema de español que hoy viste?
M-AC-ME, responde: no sé, poco, no conocía el tema.
E, ¿Entiendes la explica en español?
M-AC-ME, responde: muy poco.
E, ¿Le entiendes a la maestra cuando te explica?
M-AF-ME, responde: se me dificulta un poco en la forma que da su clase, no le entiendo mucho va muy rápido.
E, ¿Si le preguntas a un compañero en qué lengua lo harías y por qué?
M-GN-ME, responde: si lo hago seria en náhuatl, porque es más fácil de entender.
E, ¿Qué es lo difícil de entender en la explicación de la maestra?
M-GN-ME, responde: a veces no escucho lo que me dice.
E, ¿Te gustaría conocer más cosas y lugares?
M-NP-ME, responde: sí, porque me gusta conocer lugares que no conozco.
M-AOF-ME, responde: sí, me gustaría conocer, como México no conozco tanto me gustaría conocer más donde hay artesanías, me gustaría conocer.
E, ¿Le entiendes las dos lenguas?
M-NP-ME, responde: a veces sí, el náhuatl ya muy pocos lo hablan.
M-NP-ME, responde: entiendo la lengua náhuatl y español porque me parece importante porque ya se está perdiendo la lengua náhuatl ya muy pocos pueblos lo hablan.
E, ¿Cuáles son los temas que se te han hecho difíciles?
M-NP-ME, responde: se me hace difícil español casi no me gusta, se me hace difícil analizar una lectura, no le entiendo los ensayos.
F-EM-ME, responde: sí hay temas, materias complicadas pero no me acuerdo cuales son.
M-DA-ME, responde: no sé, pero si hay temas difíciles.
E, ¿Te parece importante que te entreviste en náhuatl?
M-FJC-ME, responde: sería importante conocer la lengua.
E, ¿Sabes escribir en náhuatl?
FJC-ME, responde: poco.
M M-GN-ME, responde: sí lo menciona dice que hagamos algo en náhuatl.
E, ¿Te gustaría saber por qué nosotros somos un poco diferentes a los que viven fuera del pueblo, como tus maestros?
M-AOF-ME, responde: porque nosotros aquí nacimos y nos enseñaron nuestros padres ¿no? y tal vez no vivieron en la ciudad, en la ciudad casi no hablan este idioma.

E, ¿Tú hablas el náhuatl y el español en qué espacios los utilizas?

M-AOF-ME, responde: en mi casa hablo el español con mis padres y fuera de ella el náhuatl con los compañeros preferiría hablar las dos.

E, ¿Crees que sea necesario seguir conservando la lengua náhuatl?

M-AOF-ME, responde: sí para que no se pierda es como famoso ¿no?

E, ¿Cómo le entiendes a la materia?

M-RS-ME, responde: le entiendo mejor con los ejemplos de los pueblos y de otros lugares solo me imagino.

Tanto la actitud del estudiante como el que enseña es muy importante en el aprendizaje de una persona. Así como, las actitudes lingüísticas de la lengua afecta en el aprendizaje de una segunda lengua, como se había dicho anteriormente es muy importante desarrollar las cuatro competencias lingüísticas de la primera lengua para un mejor aprendizaje en una segunda lengua.

Este estudio me permitió ver fácilmente que hay mucha pasividad de parte de los alumnos, muchos se notan nerviosos en la entrevista, la mayoría dicen entender mejor la explicación en español pero, hay una enorme incongruencia cuando se les pregunta si comprendieron la clase de hoy muchos dicen: “poco, casi no, o no entendí porque el maestro va muy rápido” así también, como “el maestro habla de muchos temas al mismo tiempo”. Aquí notó que los alumnos se inclinan más por el español, ellos piensan que entienden mejor una clase en español, pero en sus respuestas veo que hay poco desarrollo lingüístico en español, en sí, no comprenden toda la temática de la clase.

También se les pregunta si entenderían mejor una explicación en náhuatl a lo que contestan: “no sé, talvez sí, no es lo mismo, no sé, pero no es lo mismo le entendería mejor en español, siento que entiendo más en español, si me enseñan en náhuatl no podría porque no es lo mismo es diferente, voy a entender mejor en español porque es diferente, si es en náhuatl lo entendería muy poco, porque es diferente, no sé creo que no son difíciles”. Como podemos ver en estas repuestas tanto los alumnos de mayor o menor promedio, se les dificulta comprender las clases en español y al mismo tiempo discriminan su propia lengua pensando que es diferente.

Por otra parte, cuando dicen “a veces no escucho lo que me dice, o por las palabras que usa” esto se refiere a que no entienden los términos, las palabras, que usa en la comunicación en español. Y algunos responden “se me dificulta un poco en la forma que da su clase, no le entiendo mucho va muy rápido”. Los alumnos niegan inconscientemente que pueden aprender a través de su lengua materna, al considerar que entenderían mejor en español. No darle valor a la lengua, considero que repercute negativamente en el proceso de enseñanza- aprendizaje del alumno.

Notemos que entienden mejor cuando el profesor les pone ejemplos, de los pueblos o sea, cuando relaciona los temas con los conocimientos de la comunidad, los alumnos afirman que entienden mejor la clase; “le entiendo poco a poco por las palabras que utiliza y entiendo con ejemplos”, “Le entiendo mejor con los ejemplos de los pueblos y de otros lugares solo me imagino”.

4.1.3. Actitudes lingüísticas en la clase de 3er grado

Veamos lo que observe de una clase de tercer grado, grupo “C”:

La maestra dice *“entonces los alumnos de 3er grado están a punto de graduarse van a tener su clausura para terminar, aunque no todos seguirán estudiando*, ahí hay otro error, ya termino un párrafo puede tener más de dos renglones de quién estamos hablando, las características de los alumnos *¿Quiénes?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿por qué? y ¿para qué?*”. Conforme les va preguntando a los alumnos responden normalmente los niños. La maestra dice *“entonces chequen donde está el error, qué le hace falta que necesita, puntos de puntuación. Le faltaría en dónde para que sea una palabra subordinada aunque no todos quieren seguir estudiando, ¿Cuándo? después de la secundaria, por eso se llama aposición porque en el resultado vamos a poner consecuentemente sin conjunción. Los alumnos de 3er grado están a punto de tener su clausura. Para qué, para terminar la secundaria seguirán estudiando, falta completar para terminar la secundaria, pero si quieren seguir estudiando tendrán que terminar la secundaria. Entonces ahí está una aposición de todo un sustantivo tiene que tener una contestación a la persona o cosa.*

Por ejemplo, que necesitamos para que Yaneth salga al recreo, que tenemos que hacer *¿por qué está castigada?*, que tenemos que hacer para que sea una aposición, *¿conocer las causas y la consecuencia?* Si Erika no tiene derecho a examen puede haber varias consecuencias, de que no tenga derecho hacer examen; por faltas, porque no traía material. Hay otra aposición *¿por qué?* ya conocemos la razón aunque no conozcamos el por qué.

La maestra le dice a Yaneth pasa al pizarrón, estamos utilizando una palabra ¿cómo se llama esa palabra? Yaneth no contesta y contesta otra compañera de ella. La alumna contesta “adversativas” La maestra contesta “aunque puede pasar un trayecto de las coherencias, son diferentes”. En ese momento contesta Lupita ¿entonces hay aposición? Mientras que la mayoría de ellos solo escuchan la clase, nadie escribe en el cuaderno, conforme la maestra explica, algunos comienzan a bostezar, mostrando aburrimiento (MD-MC).

En otro momento de la clase, observé:

La maestra lee la actividad para después explicarla, los alumnos siguen la lectura, terminando de leer, les dice “a trabajar”. Todos se quedan quietos y comienzan a trabajar, mientras que la maestra se pone de pie pasa entre las filas y en los asientos a ver si trabajaban. Y le dice un alumno “enderízate, a nadie le pedí dibujar”, dijo eso, porque vio el cuaderno de un alumno. Hay un silencio en el salón al parecer todos escriben la actividad y la maestra se volvió a sentar en su lugar.

Un alumno se pone de pie y va a enseñarle a la maestra su cuaderno “esto es un uno o un cuatro” le pregunta señalándole el cuaderno del alumno. Entre los alumnos platican en silencio en náhuatl, se preguntan entre ellos, soltando pequeñas risas, hojean sus libros y sus cuadernos. La maestra dice “¿qué haces Cesar? ya terminaste la actividad”, él sigue trabajando. De repente ella empieza hablar de la lectura de Don Quijote “pueden empezar con las características de Don Quijote tiene que cumplir con el sujeto ¿cómo es Guadalajara, Pachuca Hidalgo, es como Querétaro?”, algunos contestan “es como Alpuyecá” todos se ríen por la broma de su compañero.

La maestra dice “por ejemplo Pachuca es un lugar pero yo no lo conozco, aunque dicen que está muy bonito. Así como Don Quijote es un personaje real que vivió en la edad media en el siglo XIX”, Simón contesta a muchas de las preguntas de la maestra pero a veces solo bromea con sus comentarios. Algunos escriben en otro cuaderno al parecer es la escritura que viene en la actividad de la guía.

Observó que todas las actividades curriculares del aula giran en torno al español, porque, por el momento no está estipulado para la secundaria trabajar la lengua originaria del alumno. Esta es la razón, que no se nota ninguna intervención de parte de la profesora en la lengua del alumno. La mayoría de los alumnos muestran pasividad, aburrimiento en la clase guiada en español, solo le responden a la maestra los alumnos de mayor promedio, pero en ocasiones Simón solo contesta para bromear y la mayoría solo se ríen de los comentario; no se nota el interés, no se nota una reflexión crítica sobre el tema, aunque la maestra hace todo lo posible

para explicarles para que entiendan el mensaje. La lengua materna lo usan ellos como en secreto o como si fuera prohibido, porque la hablan en voz bajita para no ser escuchados.

Todos en algún momento fuimos estudiantes en este nivel escolar y podría confirmar con claridad que cuando me encuentro con esta situación, es porque no comprenden la explicación del maestro por las palabras y el sonido no tiene nada que ver con nuestra lengua materna, tienen diferente significado; porque así fue mi experiencia durante la telesecundaria muchas veces tenía la respuesta, pero no la decía por la inseguridad o la timidez, y tenía miedo de equivocarme porque sabía que se burlarían de mí. Otra de las razones es que, aunque comprendía el tema pero, no podía expresarme fluidamente en español por eso no daba la respuesta, no es nada fácil ser alfabetizado en segunda lengua donde se desplaza la lengua materna.

Estar en la secundaria y que ninguno de tus maestros entienda tu lengua, te da a entender que no vale, que no sirve, porque no puedes hablarla con todos. Los estudiantes solo usan el español para contestar pero lo hacen por palabras o en pequeñas frases, pero no se nota una comunicación fluida sobre algún tema.

4.1.4. Estrategias discursivas en el aula

Por estrategias discursivas entiendo como los docentes utilizan recursos del lenguaje (ademanes, movimientos corporales, señas, palabras alargadas, etc.) para comunicar nuevos conocimientos. En la telesecundaria la maestra de 3er grado, grupo "B", al momento de impartir las clases hace movimientos con las manos para que los alumnos entiendan el mensaje, igualmente se apoya de objetos al momento de explicar para dar una señal cuando hace una pregunta dice "¿Para quién...? ¿Qué es...?", y se queda esperando para que el alumno piense y responda a la interrogante para que concluya el enunciado.

Al momento de hacer los gestos y el alargamiento vocálico en "quién" o en "qué" los profesores están dando una indicación al estudiante, la mayoría capta la idea de lo que su profesor(a) demanda y emite la respuesta, que puede ser correcta o no. Los

de menor promedio solo se quedan viendo al profesor(a) y a sus compañeros, veo que responden más los de mayor promedio.

En el aula normalmente los estudiantes que participan constantemente están sentados en frente o en medio de las filas, los estudiantes que al parecer son los de menor promedio contestan poco se sientan en las últimas filas del salón, en ocasiones el maestro(a) también se dirige a ellos.

Una de las estrategias que ocupa la profesora del grupo "C" es que hace muchas preguntas para que los alumnos piensen en la respuesta:

La maestra comenta "los alumnos de 3er grado están a punto de graduarse van a tener su clausura para terminar, aunque no todos seguirán estudiando: ahí hay otro error ya terminaron un párrafo puede tener más de dos renglones de quién estamos hablando, las características de los alumnos, ¿quiénes?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿Por qué?", conforme la maestra va preguntando, los alumnos contestan normalmente los niños, y les dice "entonces chequen donde está el error, qué le hace falta" mientras los demás se ríen!!! Muchos de ellos solo escuchan la clase, nadie escribe en el cuaderno, conforme la maestra explica va haciendo ademanes con las manos, muchos son pasivos en la clase, empiezan a bostezar y algunos a platicar.

Veo que los maestros interrogan mucho a los alumnos haciendo preguntas de acuerdo al tema que estudian, preguntas que hacen para acercar a las respuestas para que ellos respondan. También se observa que normalmente contestan los alumnos que tienen mayor aprovechamiento en el grupo, los de menor aprovechamiento solo contestan si se les pregunta directamente, no se nota su iniciativa como los demás o en todo caso se quedan callados. Hay mucha apatía en los alumnos, este comportamiento se puede deberse a la falta de comprensión de la lengua español. Considero que ayudara mucho al desempeño de los alumnos si por lo menos se considerara la lengua materna en la escuela, talvez unos cursos donde ellos aprendan la gramática del náhuatl para que aprendan a leer y escribir fluidamente en su lengua, ayudará mucho en la comprensión de su propia lengua y en la segunda lengua que es el español.

Otro de los conceptos importantes que se considera primordial en esta investigación es el tipo de enseñanza que se imparte en el medio indígena, en este modelo educativo destacan dos ejes fundamentales la interculturalidad y el bilingüismo, que prescriben una dinámica en la enseñanza que se le denomina por Sumersión; ésta consiste en que un alumno se arroja a lo profundo para que aprenda a nadar lo más pronto posible, sin la ayuda de flotadores, ni de clases especiales de natación, la lengua de la piscina es de la mayoría y no la lengua materna del niño.

Esta enseñanza consiste en que el alumno hablante de lengua minoritaria se le enseña todo el día en la lengua de la mayoría, junto a hablantes fluidos de la lengua mayoritaria, los profesores y los alumnos solo emplean la lengua de la mayoría en la clase, no la lengua materna (Baker, 1997). Es elemental tener en cuenta esta enseñanza porque en Cuentepec sucede algo similar se da este tipo de enseñanza, utilizando la lengua español que es la lengua de la mayoría, se enseña con el español todo el día, pero solo el profesor lo habla y uno que otro alumno; Sin embargo, los estudiantes usan su lengua materna en la clase para comunicarse entre ellos mismo y con el profesor lo hacen en español.

4.1.5. Enseñanza aprendizaje bilingüe

Entendemos por enseñanza-aprendizaje bilingüe, cuando el profesor enseña español y náhuatl a los estudiantes como contenido de conocimiento. En este caso, observo que el profesor enseña en español y los alumnos aprenden introduciendo ambas lenguas, español y náhuatl. Más adelante en el capítulo V veremos el caso de la estrategia de un profesor que utiliza el español para enseñar tomando como referencia la actitud lingüística hacia la lengua del alumno.

Hablaré sobre el proceso de enseñanza considerando que es la forma de planificar y llevar a cabo ese proceso en la acción, o sea, en la práctica para el aprendizaje significativo del alumno.

Se considera el proceso de enseñanza como una actividad profundamente interactiva y de carácter procesual, en la que el éxito se debe a un amplio conjunto de factores, por ejemplo, lo social, lo cultural, lo económico y lo político. También se suele considerar que el buen fin de dicha actividad depende en una medida considerable de la manera que el docente ejerce, concibe, planifica, ejecuta y reconsidera su acción educativa.

La construcción del conocimiento es un proceso absolutamente personal del alumno, se caracteriza también por los elementos participantes en la interacción entre el objeto y los sujetos y no sólo por procesos de asociación. El profesor y el educando, no copia la información de la realidad si no que va realizando un proceso de interiorización progresiva mediante sucesivas acomodaciones, asimilaciones que tienden a la búsqueda del equilibrio

“Piaget ha destacado en su obra que el aprendizaje es una construcción personal del sujeto. Como se sabe, este autor explica la génesis del conocimiento mediante la construcción de estructuras que surgen en el proceso de interacción del organismo como el ambiente, con la que evita las dificultades de la posición racionalista y la posición empirista” (Beltrán, 1998, p.28).

La enseñanza aprendizaje como un proceso interactivo que considera condiciones sociales, culturales, etc. Muchas veces las condiciones de los pueblos originarios en el aspecto educativo son muy precarias. El sistema educativo necesita un cambio urgente, así como los docentes necesitamos repensar la situación educativa, pensar desde la autoestima de los alumnos ellos que piensan de su clase, de su profesor. Observo en las observaciones de clase no se da la interacción de los alumnos con el objeto de conocimiento, el objeto de estudio no parecen ser temas de su interés.

Enseñar o mejor ayudar a aprender, no es otra cosa que enseñar a pensar o ayudar a desarrollar las distintas funciones del pensamiento, y no almacenar contenidos. El aprendizaje es un proceso activo en el que el sujeto tiene que realizar una serie de actividades para asimilar los contenidos informativos que recibe. En este sentido,

lo que se aprende depende de lo que se hace, esto es, de las actividades realizadas al aprender; en la medida que el estudiante repita, reproduzca o relacione los conocimientos, tendrá un aprendizaje repetitivo, reproductivo o significativo.

Veo como los estudiantes de la telesecundaria solo están reproduciendo los contenidos, porque no se ve como un sujeto activo frente al conocimiento. Eso puede ser porque no comprende el conocimiento que se le enseña. Y por ende, no capta, no razona la lengua de instrucción, tal vez, para ellos ni siquiera tenga sentido del porque se le enseña esos contenidos.

En esta perspectiva, es necesario que el profesor atienda los conocimientos del estudiante, es decir, aplicando las situaciones reales para el alumno para que en el proceso de enseñanza tenga el resultado significativo. Como ya mencioné el nahua hablante tienen su propia cultura que también contiene conocimientos, y se puede aplicar en la enseñanza como conocimiento previo en las actividades de la escuela.

Que el fin sea enseñar y que ellos aprendan dentro de lo que se denomina una educación bilingüe con interculturalidad, en la que intervienen factores fundamentales; el educador, el alumno y la materia del conocimiento de la comunidad. Con elementos factibles como el método, las técnicas y los recursos didácticos, que se dé esa dialéctica con cada uno de estos factores (alumno-maestro, alumno-disciplina, alumno-método, etc.). Que el alumno sea analítico en su desarrollo y no un pasivo que ni quiera comprenda los conocimientos de sus ancestros.

La enseñanza se transmite de generación en generación, principalmente por los valores, conocimientos, habilidades, actitudes, en torno a los cuales se crean interpretaciones, asimilaciones de significados, nuevos conocimientos adquiridos, a partir del medio ambiente sociocultural.

El aprendizaje es un proceso socialmente mediado. El estudiante, para aprender significativamente, debe establecer conexiones entre el conocimiento nuevo y los ya existentes en su estructura mental. Estas conexiones requieren una actividad mental, actividad que se ve facilitada por la mediación social (el “input” de los profesores, adultos e iguales) que empuja a los estudiantes más allá de lo que pueden hacer solos, pero no tanto como para ir más allá de su comprensión en esta zona (Vigotsky) donde se construye el aprendizaje una interacción entre lo que ya se conoce y las interpretaciones de los otros (Beltrán, 1998, p.33).

Estoy de acuerdo con este autor cuando dice que construye conexiones en el pensamiento con el conocimiento nuevo y la que ya tiene, que es facilitada por la mediación social o sea la ayuda de los educadores que va empujando a los estudiantes hacia lo desconocido; pero cómo podemos lograr esto si el perfil del docente no cumple con el contexto de trabajo.

La educación bilingüe en el campo de la educación básica no ha resuelto las carencias y las necesidades de los pueblos indígenas, porque la política educativa ha seguido la tendencia de aumentar la desigualdad dentro del sistema: los pobres, marginados y grupos minoritarios apenas han sido considerados. Sin embargo, políticamente hay un enorme error al clasificarnos de esta manera, porque reitero que los pueblos originarios somos seres humanos completos con mucho conocimiento por explorar, y tenemos suficientes capacidades para trascender a otros campos de conocimiento.

Considero que la interculturalidad es el encuentro de dos o más culturas, donde se da el respeto a las formas de vida de cada cultura, siempre y cuando el sujeto no pierda la propia, sin desorientarse, se mantenga consciente de su lugar de origen. Y como varios investigadores confirman que es necesario una lengua oficial para que otras lenguas se mantengan en comunicación y entre ellos enriquezca su cultura. Cuando el estudiante se encuentra en contacto con la otra cultura, pasa por una serie de situaciones que hacen que se consolide su formación académica.

Véase los siguientes cuadros donde muestro las situaciones de uso de ambas lenguas, náhuatl y español en los estudiantes de tercer grado de la Telesecundaria “Quetzalcóatl”.

ALUMNOS 3° “A”

NOMBRE	SITUACIÓN FAMILIAR	LENGUA QUE HABLA	OBSERVACIONES
AO-OD	familia disfuncional	náhuatl – español	Vive con sus abuelos.
AO-E	familia amplia	náhuatl- español	
AS-AJ	familia amplia	náhuatl- español	
BA-D E		náhuatl- español	
BD- H	familia amplia	náhuatl- español	
CS-JC		náhuatl- español	
FS- G	familia con padres	náhuatl- español	
GP-E	familia disfuncional	náhuatl- español	Vive con sus abuelos, es huérfana de mamá.
JO-R	familia amplia	náhuatl- español	
MD-E	familia amplia	náhuatl- español	Vive con sus abuelos y su mamá.
MC-KJ	familia amplia	náhuatl- español	
NS-R	familia amplia	náhuatl- español	Vive con sus padres.
OB-D	familia amplia	náhuatl- español	
OD-IE	familia amplia	náhuatl- español	
OD-ML	familia amplia	náhuatl- español	
OP-L	familia amplia	náhuatl- español	
PS-AJ	familia amplia	náhuatl- español	
RM-U	familia amplia	náhuatl- español	
SD-R	familia amplia	náhuatl- español	
SS-G	familia amplia	náhuatl- español	
SA-G	familia amplia	náhuatl- español	

ALUMNOS 3° “B”

NOMBRE	SITUACIÓN FAMILIAR	LENGUA QUE HABLA	OBSERVACIONES
AP-JC	familia amplia	náhuatl- español	
AR-D	familia amplia	náhuatl- español	
AB-EA	familia amplia	náhuatl- español	
AV-MD	familia amplia	español- náhuatl	Vive con sus abuelos porque quedo huérfana.

BC-C	familia amplia	náhuatl- español	Vive con su mama su papa emigro a EU.
BL-R	familia amplia	náhuatl- español	Vive con sus padres y cuñadas.
CB-V	familia amplia	náhuatl- español	
CN-A	familia amplia	náhuatl- español	
CN-EI	familia amplia	náhuatl- español	
CN-V	familia amplia	náhuatl- español	Su papá tiene problemas con el alcohol.
FG-AO	familia amplia	náhuatl- español	Su mamá migro a la comunidad.
HR-R	solo con sus padres	español- náhuatl	Sus padres emigraron a la comunidad.
JF-ML	familia amplia	náhuatl- español	Convive con su mamá.
MBA-C E	familia amplia	náhuatl- español	
ME-JL	familia amplia	náhuatl- español	
MC-R	familia amplia	náhuatl- español	
NS-G	familia amplia	náhuatl- español	
OP-L	familia amplia	náhuatl- español	
TG-M		náhuatl- español	Solo vive con sus padres y hermanas.
VO- Y		náhuatl- español	Vive con sus padres y hermanos.

ALUMNOS 3° "C"

NOMBRE	SITUACIÓN FAMILIAR	LENGUA QUE HABLA	OBSERVACIONES
AM-D	familia disfuncional	náhuatl- español	Vive con sus abuelos y tiene problemas.
BG-N		náhuatl- español	Vive con sus padres.
CB-A	familia amplia	náhuatl- español	
CB-R	familia amplia	náhuatl- español	
CG-FJ		náhuatl- español	Vive con sus padres y hermanos.
CM-E	familia amplia	náhuatl- español	
CV-V	familia amplia	náhuatl- español	

CA-D	familia amplia	náhuatl- español	
DS-MJ	familia amplia	náhuatl- español	
EM-E	familia amplia	náhuatl- español	
GP-A	familia amplia	náhuatl- español	
GB-ME		náhuatl- español	
HM-S		náhuatl- español	
HN-G	familia amplia	náhuatl- español	
MP-M	familia amplia	náhuatl- español	
NS-L	familia amplia	náhuatl- español	Vive con sus padres.
OC-JC	familia amplia	náhuatl- español	
PG-GI	familia amplia	náhuatl- español	
PH-N		español- náhuatl	Vive con sus padres y son migrantes.
RC-S	familia amplia	náhuatl- español	
SP-H	familia amplia	náhuatl- español	

Fuente: Archivo propio

En los cuadros anteriores observé que en el grupo “A” hay 14 mujeres y 9 hombres; en el grupo “B” hay 11 mujeres y 9 hombres y en el “C” hay 12 mujeres y 9 hombres. Veo que en los tres grupos hay mayor cantidad de mujeres a diferencia de los hombres que son menos. Hay un total de 37 mujeres estudiando a diferencia de los hombres que son 27; la cantidad de mujeres estudiando en la telesecundaria en Cuentepec es superior a diferencia de los hombres.

En el grupo “A” hay dos mujeres y un hombre con familias disfuncionales, y 15 familias ampliadas. En el grupo “B” solo hay una mujer con familia disfuncional y 14 familias ampliadas. En el grupo “C” hay un hombre con familia disfuncional y 15 familias amplias. Como podemos ver hay 5 familias disfuncionales y 44 familias ampliadas, los adolescentes conviven con abuelos, tíos, cuñados, primos hermanos, etc. Las otras 15 son de aquellos estudiantes que conviven íntimamente con su familia nuclear padres, hermanas y hermanos. La dominante en términos de la constitución de la familia en Cuentepec, es la existencia de familias ampliadas.

Del total del 64 estudiantes, cuatro tienen como lengua materna el español dos mujeres y dos hombres, este dato confirma que se trata de una comunidad bilingüe

náhuatl y español, 60 estudiantes cuya lengua materna es el náhuatl y su segunda lengua es el español. Los estudiantes con lengua materna el español provienen de familias migrantes de otras comunidades. Por lo tanto, su permanencia en el pueblo les ha permitido comprenderlo⁷.

Los adolescentes con diferentes situaciones familiares, siempre repercute favorable o negativo en el proceso de enseñanza aprendizaje del mismo. Porque considero, que no es lo mismo vivir con los padres, que con los abuelos, o en algunos casos la migración de los padres, otros sufrieron el abandono del padre, mientras que otros sufrieron por la ausencia de su padre a causa de problemas.

⁷ “No lo hablo pero lo entiendo”

LA VOZ DE LOS ESTUDIANTES Y LOS PROFESORES

En este capítulo me concentré en las entrevistas que realice a los estudiantes y a los profesores. Durante el desarrollo de este estudio observé diversas problemáticas que enfrentan los estudiantes de la telesecundaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula. El cual, me planteo la siguiente micro interrogante ¿cómo caracterizan los profesores a los alumnos bilingües de la telesecundaria?, sin perder de vista que el objetivo es conocer que estrategias usan los profesores en la enseñanza aprendizaje. Y cómo conciben el entorno escolar donde laboran los profesores.

En las siguientes entrevistas a los alumnos se buscó la manera de preguntarle al alumno acerca de cómo se relacionan los temas de la clase con los conocimientos de la comunidad:

F-DC-ME, responde: sí a veces lo menciona la maestra.

F-RC-ME, responde: sí la maestra lo menciona, pero no viene en la sesión.

M-AOF-ME, responde: algunos temas si se relacionan, pasó un tema que dice que los títeres que un juguete que se hace aquí en la comunidad hacen títeres.

M-RS-ME, responde: sí lo menciona, le entiendo mejor con los ejemplos de los pueblos y de otros lugares solo me imagino.

F-AYP-MA, responde: sí el maestro nos pone ejemplos sobre como celebran sus fiestas, el quehacer de la mujer, su vestimenta y las lenguas como mixe, mixtecos, choles.

F-GP-MA, responde: sí a veces la maestra lo menciona en el salón.

F-LB-MA, responde: sí la maestra lo menciona pone ejemplos de la vida cotidiana, me gustaría conocer otras culturas para ver cómo viven en otros lugares.

Observo que las respuesta de los estudiantes la mayoría solo responde “lo menciona” o “sí, el maestro nos pone ejemplos sobre cómo se celebran las fiestas, el quehacer de la mujer, su vestimenta y las lenguas como mixe, mixtecos, choles”. Pero no veo una reflexión crítica sobre la otra cultura, ni de su misma cultura, cuando

mencionan aquí se hacen unos títeres (esos títeres tienen un significado para nuestra cultura, de dónde viene, porqué se hacen los títeres, cuál es el objetivo de dicho trabajo). No se da esa relación con el conocimiento propio y lo nuevo no interactúan ambas partes. Ahora observemos que opinan los estudiantes acerca de la lengua náhuatl y del español:

También fue importante ver que opinan los profesores respecto al contexto donde laboran, que piensan sobre los estudiantes nahuas, así como de la lengua náhuatl.

5.1.1. Lo que piensan los profesores de sus alumnos

Los profesores manifiestan preocupación sobre los problemas de cada uno de sus alumnos, cuando un alumno deja de asistir a la escuela le envían un recado a los padres para que expliquen el motivo de abandonar la escuela, cuando hay problemas entre los mismos alumnos como peleas, chismes, el maestro trata de resolver el problema junto con los padres de familia, maestro y alumno. Sin embargo, algunos maestros confiesan que tienen problemas con los estudiantes y manifiestan que “son problemáticos”. Cuando se le hace la entrevista a la profesora y se le pregunta ¿Le gusta su trabajo y el lugar en el que actualmente labora?, su respuesta:

F- N-SS, responde: sí, me gusta mucho lo que me desespera y me decepciona es la actitud de los alumnos principalmente de los varones, sienten mucha apatía por la escuela no les interesa, aunque uno les venga diciendo todos los días. No sé si se debe al entorno familiar, los papás no motivan a los niños, no sé preocupan por ellos, porque se hacen reuniones y los padres no se presentan no les interesa y los jóvenes menos.

E, ¿Qué opina usted de la lengua materna del alumno?

MD- MC, responde: es agradable porque de alguna manera se demuestra que no toda la gente se civilizó, se arraigaron a sus usos y costumbres y que están demostrando que aún están conservando su lengua.

E, ¿Usted considera que el diálogo que se da aquí entre alumno y maestro es la adecuada o habría que hacer adecuaciones?

MD- MC, responde: la comunicación verbal en su lengua la utilizan a su conveniencia, el dialecto la usan a sus propios intereses, porque en un examen yo les doy en español, pero a su conveniencia de ellos, porque ellos se preguntan en su dialecto y no entiendo lo que se

dicen, que se preguntan más, sin en cambio unos observadores dicen que ahí la inteligencia de ellos que están usando una L2 para sus propios intereses.

E, ¿Qué opina del diálogo entre el náhuatl y el español dentro del aula ayuda en el aprendizaje significativo?

M- NSS, responde: sí ayuda, pero a veces uno como docente está obligado aprender a dominar la lengua, porque ellos empiezan a decir majaderías y no sé entiende. (Durante la entrevista la profesora interrumpe porque los alumnos empiezan a jugar, hacían ruido y les dice, “porque no entienden no porque tenemos visitas que se tienen que comportar, parecen animales, que se vea que están orgullosos de su lengua no por la apatía, que se vea que la educación de su casa vale la pena”).

E, ¿Qué es la interculturalidad?

M- NSS, responde: no sé si esté correcto, es que se conozca todo el bagaje cultural de una determinada comunidad, costumbres, gastronomías, bailes, tradiciones matrimoniales, es un bagaje muy amplio y esta comunidad lo tiene más marcado que otras.

E, ¿Le gusta su trabajo y el lugar donde actualmente está laborando?

LES, responde: sí me gusta lo llevo hasta los genes porque la mayoría de mi familia son maestros. El lugar me gusta porque he aprendido de ellos el dialecto náhuatl, de alguna manera me ha gustado mucho, me gusta el tipo de personas que son, jóvenes nobles, todavía respetan al maestro comparado con lugares más céntricos.

En esta entrevista los resultados demuestran que los docentes preparados para instruir a jóvenes, todavía folcklorizan a las lenguas indígenas, las culturas y sus tradiciones. Una lengua no solo es folcklor, es toda una forma de pensar, sentir, hacer, nosotros como nahuas igual somos ser humanos, distinto e igual a la vez, que merece respeto por nuestra forma de vida. Desde mi punto de vista considero erróneo pensar que la comunidad indígena de Cuentepec que no se civilizo y está arraigado a sus usos y costumbres, cada cultura es distinta, así lo expreso el profesor y con el simple hecho de que los estudiantes demuestren rebeldía y apatía en las clases con docentes monolingües no significa que sean atrasados o que no sean inteligentes. Los estudiantes tienen diferentes capacidades que no todos los profesores de la telesecundaria han sabido explotar y aprovechar como lo expresa el profesor ha aprendido de los estudiantes LES.

Los mitos y leyendas que se celebran en la comunidad significan mucho en la vida de cada persona, porque nos enseñan los valores que uno debe respetar no solo a los adultos, sino que también a nuestro medio, ósea, la naturaleza, y no solo la naturaleza sino a nuestro planeta (totlatl). Repensar la educación en la

telesecundaria sería ayudar a nuestra sociedad para que las culturas se reconozcan y respeten entre sí. Y como lo expresa el profesor (ra) M- NSS esta comunidad “lo tiene más marcado que otras”; he ahí el detalle de la discriminación de los propios docentes, no es que uno lo tenga más marcado que otras, todos los pueblos, colonias, ciudades chicas o grandes tienen su propia cultura.

5.1.2. Actitudes lingüísticas de un profesor

Una de las actitudes lingüísticas de un profesor, o sea, lo que piensa respecto a la lengua del alumno que se observó de 3er grado, grupo “A” comento “me gusta convivir con ellos, involucrarme con ellos, conocer su situación, sus problemas saber qué les pasa. Me considero un maestro que se preocupa cuando no vienen, la mayoría los conozco, se cuando vienen tristes, cuando vienen contentos me doy cuenta de la situación” M-LE-S. Vemos que la actitud de los profesores es muy importante en la enseñanza aprendizaje, porque tanto puede perjudicar el estado de ánimo de los adolescentes o fortalecer su autoestima en el aprendizaje. Y más que nada que se vea el interés de conocerlo de verdad desde sus raíces como el profesor de 3er grado, grupo “A”, se nota el empeño que tiene al involucrarse con la lengua de sus alumnos. La actitud lingüista de los maestros hacia la lengua ayuda favorablemente en la enseñanza de los jóvenes porque se nota la convivencia entre alumno-maestro.

El interés de los profesores favorece positivamente en la actitud de los estudiantes, porque en las entrevistas se nota que los alumnos del profesor están más motivados por conocer nuevas cosas, otros lugares, etc. La mayoría de los estudiantes entrevistados comentan que el profesor de 3er grado, grupo “A” le gusta conocer y aprender sobre la lengua náhuatl, esto ha dado como resultado que a sus alumnos le tengan más confianza, porque también afirman que relaciona los temas, actividades o conocimientos de su pueblo y de otras formas de vida. Es evidente observar en la entrevista del profesor del grupo “A” sus alumnos se desenvolvían

fácilmente, cuestionaban sin ningún temor, en la forma de relacionarse se nota que les han brindado afecto, confianza y respeto como personas.

En el siguiente apartado veamos cuáles son las dificultades que los estudiantes enfrentan en el aula:

5.1.3. Dificultades en las asesorías

Se realizaron entrevistas a profundidad a los estudiantes de cada grupo de la telesecundaria, los de menor promedio recalcan que es difícil de entender las asesorías de los profesores, por ejemplo veamos las siguientes versiones:

M-AOF-ME, responde: se me dificulta un poco la forma en cómo da su clase, no le entiendo mucho va muy rápido.

M-GN-ME, responde: a veces no escucho lo que me dice (se refiere a que no entiende el vocabulario o palabras del maestro).

A-AC-ME, responde: le entiendo muy poco porque habla de muchos temas al mismo tiempo (para este alumno la materia más difícil son las matemáticas).

M-JC-ME, responde: las matemáticas le entiendo poco a poco y para aprender hay que practicar.

M-NP-ME, responde: se me hace difícil español casi no me gusta, se me hace difícil analizar una lectura, no le entiendo los ensayos.

(Los otros estudiantes respondieron que si hay materias y temas complicados, sin embargo, no confirman exactamente los temas).

F-LN-ME, responde: sí pero no recuerdo cuales son.

M-AC-ME, responde: no sé, creo que todo está difícil de comprender son temas difíciles.

He observado que los estudiantes con mayor aprovechamiento tienen mucha similitud en sus respuestas con los estudiantes con menor promedio, en cuanto a la materia de mayor dificultad, por ejemplo ellos opinan:

F-LB-MA, responde: sí hay temas difíciles, a veces le entiendo muy poco.

M-SR-MA, responde: sí como matemáticas, no me acuerdo específicamente.

F-RH-MA, responde: sí hay temas complicados pero no me acuerdo cuales son.

Y de igual forma el resto de los estudiantes de mayor aprovechamiento dicen que hay temas complicadas pero no se acuerdan cuales son. Llego a la conclusión que en la escuela telesecundaria los estudiantes no comprenden con exactitud las asesorías de sus maestros, pero es importante mencionar que cuando los maestros utilizan estrategias para explicar a los alumnos les resulta más significativo cuando les ponen ejemplos de la vida cotidiana y del contexto donde viven; por ejemplo esto es notorio cuando los alumnos comentan:

M-RS-ME, responde: le entiendo con los ejemplos, de otros lugares solo me imagino.

F-LB-MA, responde: sí la maestra lo menciona pone ejemplos de la vida cotidiana, me gustaría conocer otras culturas para ver cómo viven en otros lugares.

También detecte que los estudiantes se familiarizan más, con las materias de historia, español y matemáticos.

Los adolescentes también aprenden del ritual de la ofrenda de los aires, se les enseña el respeto y el conocimiento que deben brindarle a la madre naturaleza. El respeto a sus grandes sabios, los mayores, apoyo mutuo que se distingue en el trabajo colaborativo de las ceremonias.

Para la escuela, las costumbres de la comunidad se fortalecen en fechas importantes como el día de muertos donde los estudiantes realizan concursos de ofrendas y ellos narran como Cuentepec festeja el día, que elementos contiene la ofrenda, porque es importante para ellos esa ceremonia. Sin embargo, no vemos la verdadera esencia de la ofrenda de los muertos, solo son actividades que folcklorizán.

Para nosotros los miembros de Cuentepec el día de muertos se realizan en un espacio privado de la casa, donde el casero le habla a los muertos para que vengan a comer todo lo que se le ofrenda, principalmente lo que le gustaba y al momento en que les habla siempre la casera termina llorando por los recuerdos que tuvo con sus seres queridos. En la casa nos advierten que no se haga ruido y que después

de que se haya ofrendado, los familiares se retiren para que los difuntos puedan entrar a comer los alimentos (se dice que si nos ven despiertos, se asustan y se van ya no pasan a comer los alimentos).

Durante las entrevistas realizadas los alumnos mencionan que el docente solo menciona algunas de estas creencias, no explica la verdadera esencia e importancia que tiene en su formación, esto me lleva a formularme esta pregunta E, ¿Cómo se lleva a cabo la relación entre la escuela y la comunidad?, y ellos responden:

F-GP-MA, responde: a veces la maestra lo menciona en el salón.

F-AYP-MA, responde: el maestro nos pone ejemplos como se celebran sus fiestas, el que hacer de la mujer, su vestimenta y las lenguas como mixe, mixtecos y choles.

M-NP-ME, responde: la maestra lo menciona en algunas lecturas como Dioses Antepasadas.

Es notorio que la mayoría de las veces, los profesores solo lo mencionan mas no lo da como tema, como un conocimiento histórico y cultural que debe seguir viviendo en la memoria de los estudiantes.

En la comunidad hay docentes en Educación Indígena Bilingüe donde sobresalen las maestras a diferencia de los hombres. Algunos docentes han trabajado con la lengua náhuatl creando material didáctico; como narraciones, poesías, leyendas, mitos, juegos como serpientes y escaleras, memoramas, entre otros, etc. Sin embargo, la Educación Secundaria ha dejado de lado el rescate por las culturas indígenas no hay que perder de vista que las necesidades de los estudiantes ha cambiado un poco por la etapa, por tal motivo considero que hay que darle mayor auge a la educación bilingüe con interculturalidad.

5.1.4. Los estudiantes no comprenden las clases

En los siguientes datos muestro que los estudiantes de la telesecundaria no comprenden con claridad los contenidos impartidos. Veamos algunos testimonios,

para obtener este dato se formuló la siguiente interrogante, E, ¿Cuándo no entiendes alguna asignatura a quien le preguntas para resolverlos?:

M-AF-ME, responde: no le pregunto a la maestra, no me da confianza, meda pena, se me dificulta un poco la forma en cómo me da su clase, no le entiendo mucho va muy rápido.

F-RC-ME, responde: le pregunto a la maestra, le entiendo poco a poco por las palabras que se utiliza y entiendo con ejemplos.

M-GN-ME, responde: si le pregunto a un compañero lo haría en náhuatl porque es más fácil entender. A veces no escucho lo que me dice la maestra. (Cuando dice “no escucho” se refiere que “no comprende”).

F-EM-ME, responde: le pregunto a la maestra para saber, aunque casi no le entiendo todo.

F-GH-MA, responde: cuando le pregunto a un compañero lo hago en náhuatl le entiendo poco el español.

F-AYP-MA, responde: al maestro, me gusta buscarlo pero a veces no busco las dudas, no sé cómo buscarlo, tal vez leyendo lo encuentro.

F-GP-MA, responde: le pregunto a la maestra, aunque no le entiendo rápido sino que poco a poco, entiendo mejor con los ejemplos que da del pueblo.

Detecto que tanto los estudiantes de mayor promedio, como los de menor promedio, tienen las mismas dificultades la falta de comprensión de las asignaturas, esto puede ser porque no posee la competencia lingüística en su lengua materna, ni en su segunda lengua el español. Es decir, las competencias lingüísticas son las actitudes, aptitudes que posee una persona en una determinada lengua, escribir, leer, hablar y comprender en un determinado contexto sociocultural.

La mayoría de los estudiantes no dan mucha explicación en sus respuestas, ellos tienen una actitud de pena se cohiben, ante esto cuando se les hizo estas preguntas en su lengua materna aun así, mostraban que no comprendían totalmente. Como hemos venido mencionando esto es consecuencia del desplazamiento de la lengua materna del alumno, es decir, no llega a desarrollarse en su totalidad.

La educación secundaria como parte del nivel básico de escolaridad, no hay un seguimiento de la lengua materna del alumno como asignatura, no se sigue implementando el uso de la lengua materna del alumno para desarrollar mejor la segunda lengua. No se está cumpliendo las normas de la ley general de los derechos lingüísticos de las comunidades originarias.

En marzo del 2003 se aprobó la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, reforma a la fracción IV del artículo séptimo de la Ley General de educación pública en el diario oficial de la federalización. En este artículo se establece:

“Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de las lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español.” (Fracción IV del artículo séptimo, Ley General de Educación).

Por otra parte, en el artículo 4to de la constitución Mexicana se asienta lo siguiente:

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de las lengua indígenas, cultural, usos, costumbres y formas específicas de la organización social y garantizará a sus integrantes al efectivo efectos de la jurisdicción del estado”.

Lo establecido en este artículo no ha garantizado la convivencia de los pueblos originarios en relación a la educación básica. Todavía no sea implementado en educación secundaria que integre la lengua materna del alumno. Podría deberse a muchos factores como lo económico, las políticas públicas, la sociedad, la discriminación, etc. Mientras tanto en muchas escuelas se ha desplazado por completo la lengua materna del alumno y en otras, están en peligro de extinción y no se hace nada por revitalizarla. En nuestros días, sigue la imposición, exclusión, marginación, discriminación y la desigualdad social, donde solo sobresale los más poderosos sin tener ninguna compasión e interés por ayudar a los pueblos más marginados.

En la telesecundaria se pierde totalmente la enseñanza de la lengua del alumno, solo se práctica en la comunicación oral entre los educandos. No es raro esta situación, porque en los planes se descarta la enseñanza de la lengua materna de los estudiantes. Pero es curioso notar que los docentes profesionales en el área educativa, todavía piensen que la comunidad no se civilizó. Se necesita mucha

empatía por la labor docente para que adquieran la inquietud de enseñar, investigar y planificar la práctica educativa, considerando el contexto sociocultural del alumno.

Mientras tanto en el artículo 2º del Convenio 169 de los Acuerdos de San Andrés se expone claramente, el cual, debe ser el compromiso de los gobernantes:

“Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad” (Convenio 169, Acuerdos de San Andrés).

Así mismo se destacan los siguientes puntos:

- a) Asegurar que los miembros de los pueblos indígenas gocen de igualdad, respecto a los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a la población en general.
- b) Promover que los derechos sociales, económicos y culturales de los pueblos indígenas se respeten sin menospreciar su identidad sociocultural, sus costumbres y tradiciones e instituciones.

Los Acuerdos de San Andrés, señala claramente que los pueblos originarios tienen los mismos derechos que la cultura occidental. Así como, en los diferentes sectores de nuestro país; es decir, recalcan que en el ámbito educativo los pueblos originarios tienen la libertad de una educación que tome en cuenta las necesidades particulares de cada cultura.

En las comunidades indígenas existe una diversidad de lenguas originarias que se tendrían que implementar en los planes y programas. Trabajar el uso de la lengua materna de los alumnos en las escuelas, permite desarrollar y fortalecer la L1 y facilitar la L2. Hay mucho que aprender, por contar, por medio de narraciones, mitos, leyendas, celebración de fiestas etc., que aún se practica en los pueblos indígenas. Estos acuerdos no se han cumplido en su totalidad, solo lograron que se reconozca como un derecho que tienen las comunidades indígenas.

CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio de caso con alumnos bilingües en el aula de la telesecundaria en Cuentepec, la mayoría proviene de familias ampliadas, como antes lo mencione expongo una necesidad en cuanto a una enseñanza bilingüe que reciban los alumnos en el aula. Y en relación, con el problema de investigación se obtuvieron las siguientes conclusiones.

Detectó que una de las dificultades de los estudiantes es la falta de comprensión de la L2, es decir, el español. No comprenden las indicaciones de los profesores, en el aula la mayoría de los alumnos se comunican en su lengua materna y generalmente no responden a las preguntas de los profesores por falta de comprensión.

Las principales dificultades que observé son de carácter lingüístico, por ejemplo, problemas de comprensión de lectura en español, problemas de léxico y de semántica de la lengua de instrucción. Por la cual, la falta de comprensión hacia el español recae en todas las asignaturas en general. De lo contrario las dificultades se nota en el léxico del alumno no se comunica con claridad en español.

La mayoría de los estudiantes se intimidan cuando se les cuestiona en las clases y no todos los profesores comprender la situación de los alumnos. Algunos profesores se desilusionan cuando los alumnos no responden las clases. La falta de comprensión léxica de los estudiantes es tan evidente cuando no entienden a profundidad conceptos y significados de palabras. También detecte que las actitudes lingüísticas hacia la lengua afecta en el aprendizaje, en las entrevistas descubrí como los alumnos se expresan y menos precian su propia lengua materna. Menos precian en el sentido que sienten que académicamente no les beneficia, sin embargo, en el habla es su fuente de comunicación.

Los estudiantes desde temprana edad los integran a trabajos colaborativos, por lo tanto, adquiere valores, conocimientos, hábitos de su entorno sociocultural. Sus

costumbres y creencias los conducen a tener un determinado actitud ante la vida. Por lo regular hay más hombres viviendo en familias disfuncionales, donde los estudiantes portan una actitud agresiva y no se integran al trabajo colaborativo de la familia. Pero actualmente, aumento la cantidad de alumnos que tienen como primera lengua el español, hay un total de 15 alumnos a comparación de los estudios que realice con estos estudiantes que solo habían 4 alumnos que tienen el español como lengua materna.

Por lo cual, propongo que en la telesecundaria los estudiantes reciban cursos en náhuatl en las diferentes competencias lingüísticas reforzando la escritura, la lectura y comprensión de la misma. Y correspondería, a los profesores de la escuela reforzar la parte gramatical del español para una educación bilingüe eficiente. Esta es una de mis razones, por la que insisto, reitero a los profesores de educación indígena debemos trabajar, por el bien de nuestra gente en el ámbito educativo. Gestionando a las autoridades que cumplan con su obligación, cumpliendo con nuestros derechos, según la constitución.

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de las lenguas indígenas, cultural, usos, costumbres y formas específicos de la organización social y garantizara a sus integrantes al efectivo efectos de la jurisdicción del estado” (artículo 4° la constitución Mexicana).

Tomando en cuenta que nuestra nación tiene una composición pluricultural con diversas lenguas y culturas; esto me lleva a pensar en la interculturalidad como el encuentro de dos o más culturas en un mismo contexto, donde se da el diálogo mutuo y el respeto a las diferentes formas de ser, sentir, pensar y actuar de cada uno de los miembros. Enriquecer y fortalecer nuestra identidad como miembro de una cultura, nos favorece, de lo contrario, cómo una persona podría admirar, respetar y aprender de otra cultura.

El objetivo de enseñanza aprendizaje se cumple cuando el docente planifica, organiza y muestra el interés por ayudar a los estudiantes. Cuando se esfuerzan por comunicarse a través de los gestos, las técnicas, estas que utiliza con el propósito de darse a comprender con los alumnos a través de las estrategias discursivas.

Se promoverá el uso del náhuatl y el español en la enseñanza en las diferentes actividades del proceso educativo, ambas lenguas serán objeto de estudio, así como medio de comunicación para un mejor diálogo intercultural.

En mi vida personal y profesional en educación indígena, esta indagatoria me ayuda a buscar nuevas ramas de investigación relacionadas con educación bilingüe, la cultura, otras lenguas, la psicología emocional, la filosofía náhuatl y las relaciones humanas y la educación intercultural bilingüe.

Una de las enseñanzas que me deja esta indagatoria, es ser consciente sobre el valor, riqueza que tiene mi cultura, mi lengua en todos los ámbitos sociales. Como profesora reconocer el entorno sociocultural, las necesidades, prioridades de los alumnos. Ser comprensible, tener empatía con los estudiantes, con su lengua materna y tener claro que el conocimiento es recíproco.

Mi visión en el futuro, ofrecer mi ayuda y colaboración con los profesores de telesecundaria para que los alumnos reciban cursos sobre la gramática del náhuatl. Tengo claro que a través de nuestra cultura, de nuestras costumbres y creencias que nos heredaron nuestros abuelos nos transmitieron valores para una mejor convivencia.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ANDRADE Pérez, Mariano (1998). Tesina: *La interculturalidad en el proceso de enseñanza -aprendizaje de la educación preescolar indígena*. Mérida Yucatán, Mx. Licenciatura en educación preescolar para el medio indígena.

BAKER, C (1997) Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo, Madrid ediciones Cátedra, 29-207.

BELTRÁN, Llera Jesús A. (1998) *Procesos, estrategias y técnicas de aprendizaje*. Ed. Síntesis, S. A. Velle hermoso, Madrid, p. 15-71.

CORONADO Marcela, coord. MUÑOZ, Héctor (2006), *Lenguas y Educación en Fenómenos Multiculturales*, en Tomar la escuela...algunas paradojas en la educación intercultural Editorial biblioteca de signos, Oaxaca, p. 224.

FERNÁNDEZ, García Tomas y José G. Molina, et al (2005) "*Multiculturalidad y Educación teorías, ámbitos prácticas*" en 1. Sobre el significado y los usos de los conceptos de interculturalidad y multiculturalidad. Editorial, Alianza Madrid, p. 19-31.

FRONDIZI, Risieri, (2010) *¿Qué son los valores?* Introducción a la axiología, 3ªed. Editorial Fondo de cultura económica, p. 11-16.

GALARZA, Jorge y Juana Elena (2009). Tesina: *La lengua oral en el tercer grado de telesecundaria*, México, UPN Ajusco, Licenciatura en Pedagogía.

LANDAZURI, Benítez Gisela, (2002). "Encuentros y desencuentros en Cuentepec, Morelos", Editorial FCE-UAN- SEMIP, Cuernavaca, Morelos, p. 155-200.

LÓPEZ, Luis Enrique, *Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües*, En: Revista de la escuela y del maestro, Num.8, México DF. (1995).

LÓPEZ, Luís Enrique. "Lengua", UNESCO, Orleac, Santiago, Chile, 1989.

Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingües para las niñas y los niños Indígenas. Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal, (SEP), 1999 p. 23-31.

MALINOWSKI, (1999), *Hombre y cultura*, Editores siglo veintiuno, pp.19-21.

MEDINA, Melgarejo, Patricia, (et al), coord. Jorge Tirzo Gómez, (2005). *Educación e Interculturalidad: miradas a la diversidad*, en “Aprender y enseñar la diversidad sociocultural en México”, colección más textos, México: UPN, pp.16-35.

Plan y programa de estudio, SEP, Educación Básica Primaria, 1993, pp.21-23.

SCHMELKES, Silvia, Indígenas rurales, migrantes urbanos: Una educación equivocada, otra educación posible, en *Pensamiento Iberoamericano*, No. 7 segunda época, 2010/2, pp. 203-222.

Educación básica. Secundaria Plan de estudios (2006), SEP, pp.5-54.

SEP: Sistema Educativo de los Estados Unidos Mexicanos. Principales Cifras, ciclo escolar 2005/2006. México, D. F. 2007.

INEGI: SEP-DGPP Unidad de Planeación y Evaluación de Políticas Educativas, 2007.

<http://telesecundariamorelos.com/Quienes%20somos.html>.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Nahuatl>

file:///C:/Users/admin/Desktop/tes%20recp/f2928256_OIT_Lima_Convenio_169_Sobre_Pueblos_Indigenas_y_Tribales_en_Paises_Independendientes_Texto.html

file:///C:/Users/2/Documents/MAPA%20DE%20MORELOS.htm

www.microregiones.gob.mx/cat/oc/contenido.aspx?refnac=170180004 población total

Entrevista a la profra. Jovita García Martínez exdirectora de la telesecundaria en Cuentepec.

Entrevista al señor Lucio Güemes Espíndola /tlapohpoki/ originario de Cuentepec.